

**GOBIERNO DEL ESTADO DE PUEBLA**

**SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA**

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

**UNIDAD UPN 213**

**TEHUACAN, PUE.**

**LECTURA Y REDACCIÓN DE TEXTOS A TRAVÉS DEL TALLER  
DE CREACIÓN LITERARIA EN LA ADQUISICIÓN DE DOS LENGUAS**

**ARNULFO VALERIO HERNANDEZ**

**TEHUACAN, PUE. 2004**

## **INDICE**

### **CAPITULO I ANALISIS DE LA PRÁCTICA DOCENTE.**

- 1.1 Diagnóstico y contexto comunitario,
- 1.2 Delimitación del problema
- 1.3 Planteamiento del problema
- 1.4 Justificación
- 1.6 Objetivos de la propuesta

### **CAPITULO II ESTRATEGIA METODOLÓGICA DIDACTICA.**

- 2.1 Importancia educativa del taller de creación literaria
- 2.2 Propósito general del taller
  - 2.2.1 Objetivos del taller
- 2.3 Descripción de la estrategia del taller de creación literaria
  - 2.3.1 Estrategia de trabajo
  - 2.3.2 Descripción de los contenidos que se trabajarán en la propuesta
  - 2.3.3 Evaluación de la estrategia de taller
  - 2.3.4 Actividades

### **CAPITULO III REFERENCIAS TEÓRICAS.**

- 3.1 Antecedentes de la Educación en México
- 3.2 Educación intercultural Bilingüe en México
- 3.3 Taller de creación literaria
- 3.4 Desarrollo del taller de creación literaria.
- 3.5 La recopilación de la tradición oral, una propuesta alternativa en la lectura y redacción de textos en la adquisición de dos lenguas.
- 3.6 Aspecto psicológico lingüístico en la propuesta educativa,

**Conclusiones**

**Referencias bibliográficas**

## INTRODUCCIÓN

La escuela forma parte fundamental del desarrollo de la sociedad, pues de ella depende el cambio transformador de los individuos, instruyendo a las futuras generaciones en el progreso de nuestro país, al mismo tiempo justificando la existencia de la escuela que la sociedad histórica le ha impuesto desde la revolución, por lo que es necesario desarrollar estrategias educativas en el proceso enseñanza aprendizaje, permitiendo el avance en la escuela que se viene implementando desde hace varias décadas, por tal motivo se propone la estrategia de taller, que tiene como característica la de mejorar la redacción de textos por los alumnos, la recopilación de la tradición oral y escrita, recuperando los géneros literarios, así como también la difusión de los trabajos recopilados por los niños, las niñas y padres de familia que participan, la propuesta que se expone se le a denominado “lectura y redacción de textos a través del taller de creación literaria en la adquisición de dos lenguas” enfocado a la asignatura de español en el nivel Primaria como eje central de todo el trabajo que se desarrollará, por lo que la propuesta pedagógica se encuentra dividida en tres capítulos: el primero que se refiere al Análisis de la práctica docente, que se encuentra contextualizada en la comunidad de Xicala, perteneciente al Municipio de Zoquitlán, en donde se propone el desarrollo del taller de creación literaria, considerando las dificultades en la lectura y redacción de textos con los alumnos de 4º, 5º y 6º grado, hablantes de la lengua indígena de la Escuela Primaria Federal Bilingüe “Servando Teresa de Mier”.

En lo que corresponde en el segundo: Estrategia metodológica-didáctica, comprende el objetivo, la estrategia, el desarrollo y la descripción de las actividades divididas en cuatro momentos: 1.- de organización y preparación, 2.-actividades en clase 3.- de análisis, formación del archivo y productos finales 4.seguimiento y evaluación, esta se encuentra dividida en dos vías: directa e indirecta, así como también se describen los contenidos y actividades que se desarrollarán a lo largo de esta propuesta.

En el tercer capítulo: referencias teóricas, se describen y desarrolla las referencias teóricas y conceptuales que fundamentan la propuesta educativa a la que se le a denominado: “lectura y redacción de textos a través del taller de creación literaria en la

adquisición de dos lenguas”. Con esta propuesta educativa se pretende mejorar la lectura y redacción de textos en dos lenguas L1 y L2 con los alumnos de 4°, 5° y 6° grado de primaria, tomando como estrategia de recopilación el “EL TALLER”, que permite mejorar la lectura y redacción de textos a través de la oralidad en los trabajos de los niños y niñas, con una finalidad, la de mejorar la educación en la escuela primaria de la comunidad.

La estrategia es encaminada para que los niños y niñas entren al fascinante mundo en la ventura de la creación literaria, utilizando como materia prima nuestros saberes locales y como medio de expresión, nuestra venerable lengua indígena.

## **CAPITULO I ANALISIS DE LA PRACTICA DOCENTE.**

### **1.1 Diagnóstico y contexto comunitario.**

Para el desarrollo del trabajo de la propuesta educativa, es prioritario tomar en cuenta varios aspectos que rodean e interfieren en el proceso de la educación de los niños y las niñas, una de ellas es la investigación, en donde se refleja la estructura en función de las singularidades propias de la comunidad que se propone investigar.

Toda investigación debe partir de la organización de la información explícita o implícitamente, cargado de información que rodean el contexto comunitario y escolar, para luego considerar como punto de partida para la detección y construcción de la problemática educativa que se da dentro del aula.

A continuación haremos una esquematización, a fin de establecer y tener una referencia de la situación social, cultural, lingüística y educativa.

#### **Glifo.**

La comunidad de Xicala, Zoquitlán. Se encuentra situada al Sur del Estado de Puebla, perteneciente al Distrito de Ajalpan.

Etimológicamente Xicala, se deriva de la lengua Náhuatl, cuyo significado es:

JICARA CON AGUA -XIKAL ATL

La comunidad de Xicala, colinda al Norte: San Antonio Acatepec, al Sur: Koyotzonga, al Oriente con la comunidad de Cotzinga y al Poniente con San Pablo Zoquitlán (centro) del municipio.

### **Aspecto geográfico.**

Las comunidades de la Sierra Negra se caracterizan por tener las casas dispersas, es decir, la mayoría de ellas se encuentran en sus propiedades de siembra de productos agrícolas, situación que propicia que los alumnos asistan a clases con un horario adaptado que es a las 8:30 a.m., para dar tiempo a los alumnos que se encuentran en lugares retirados, como en el caso de los que viven en los alrededores de San Antonio Acatepec y de otros parajes cercanos a la comunidad, por lo que los grupos se encuentran compuestos de alumnos provenientes de comunidades cercanas.

### **Clima.**

La temperatura en este lugar en los meses de diciembre, enero y febrero disminuye 15° y en ocasiones 5°. En el período comprendido de abril a junio aumenta, disminuyendo el nivel de los manantiales considerablemente. Durante los meses de julio, agosto y septiembre, época de lluvias, las problemáticas son más visibles, la comunidad enfrenta problemas de salud: diarreas, parásitosis, infecciones gastrointestinales y desnutrición.

La problemática de salud se hacen presente con los alumnos, pues ellos son afectados directamente con la mala higiene de los alimentos, el consumo de agua de manantiales sin desinfectar o hervirla, la parasitosis es común y frecuente con los niños y niñas principalmente en edad escolar, propiciando la inasistencia de un alumno por cada semana. Las lluvias y el clima extremoso de estos lugares repercuten a los alumnos, causando enfermedades respiratorias, haciéndose frecuente y notoria la inasistencia escolar.

### **Flora y fauna.**

La flora natural es escasa, por la erosión y las heladas, en esta comunidad existen gran variedad de árboles para la obtención de madera así como, plantas comestibles y árboles frutales del clima de la región, los bosques comunitarios se encuentran en peligro de desaparecer por la tala inmoderada de estos; en el 2000 se provocó un incendio en la

parte poniente de los cerros denominado Tzitzintepetl, causando un daño muy grave a la ecología y de los alrededores del municipio cercano a Zoquitlán. Por la falta de bosques yagua, la fauna es poco abundante pues existen únicamente coyotes, ardillas, conejos, armadillos y algunas aves típicas de la región.

### **Aspecto demográfico.**

Actualmente el censo de población de la comunidad, levantado a inicio del presente ciclo por parte de la escuela primaria es de 470 habitantes, 211 hombres y 259 mujeres, la población económicamente activa en un 75%, el resto se dedica a las labores comerciales dentro y fuera de su comunidad. En esta comunidad el 100% de los habitantes hablan la lengua indígena que es el Náhuatl o Mexicano, el 40% son bilingües, hablan la lengua indígena y el castellano.

“Censo escolar, es un instrumento de registro escolar propia de la escuela, para el control y determinación del grado de alfabetización de la población. 2003-2004.”

El promedio de hijos de cada familia de la localidad es de 5 a más de 6, situación que propicia un alto índice de natalidad y una creciente demanda de atención de los servicios básicos para los habitantes de la comunidad antes mencionada. Conforme a los datos obtenidos del presente ciclo el índice de analfabetismo es de un 60%. La asistencia promedio de las asambleas y reuniones programadas por los padres de familia de la escuela es de un 85%, asistiendo en su mayoría las mujeres, la información antes mencionada fue obtenida por medio del diagnóstico para la elaboración del proyecto del programa PAREIB. Ciclo 2003-2004. En lo que se refiere a la migración los habitantes de la comunidad tienden a trasladarse a la ciudad de México, Tehuacan y algunos municipios cercanos, principalmente en actividades domésticas en el caso de las mujeres y actividades secundarias en el caso de los hombres.

### **Aspecto escolar.**

La escuela primaria de organización multigrado tiene un total de tres aulas, letrinas y una cancha de básquetbol provisional. Otro de los servicios indispensables es el agua potable, este recurso se obtiene por parte del organismo del ayuntamiento del municipio de Zoquitlán, Puebla. “Multigrado: De acuerdo a su organización, la escuela primaria se encuentra de la siguiente manera: un solo maestro que atiende uno o varios grados, bidocente o tridocentes, según sean atendidos por dos o tres maestros, se caracteriza como escuelas de grupo multigrado cuando un maestro atiende dos o más grados”<sup>1</sup>

A continuación se describe mediante la siguiente gráfica, la situación de la población escolar durante los tres ciclos escolares:

### **POBLACIÓN ESCOLAR**

Cabe mencionar que desde el ciclo 98-99, la población escolar ha venido incrementándose, a tal grado que durante el ciclo 2004 -2005, se tiene contemplado el aumento de alumnado provenientes de la junta auxiliar de San Antonio Acatepec y sus alrededores. El 94 % de los alumnos son bilingües, hablan el castellano y el mexicano con los regionalismos típicos de la localidad. La institución educativa cuenta con los apoyos económicos para el fortalecimiento de la educación que son los siguientes: Programa para Abatir el Rezago en Educación Inicial y Básica PAREIB, Apoyo a la Gestión Escolar AGE, y el Programa de OPORTUNIDADES, vinculándolos en el apoyo a la educación de los niños y niñas, además de la comunidad en general.

La plantilla docente es de tres profesores, 1° y 2°: 42 alumnos, 3° y 4°: 36 alumnos, 5° y 6°: 29 alumnos.<sup>2</sup> La comunidad cuenta con un Preescolar que es atendido por un docente, teniendo un total de 22 alumnos, esta institución cuenta con su propia aula y terreno escolar. El contexto comunitario no puede desligarse de la escuela y mucho menos del aula escolar, por lo que esto influye de manera directa como por ejemplo: en los medios

---

<sup>1</sup> SEP. La educación Primaria, Plan de estudio y lineamientos de Programa. Pág. 152

<sup>2</sup> SEP. Cédula de registro escolar 2004. CONAFE Y PAREIB

de información que es escaso (periódico, revistas, libros, computadora, entre otros) , en los de comunicación la influencia es menor. Otro de los factores es el medio socio -cultural de la población, ya que en ella se tienen estereotipos en donde las mujeres su labor es limitado (hogar) y en el caso de los varones en las labores productivas, por lo que en ocasiones resulta difícil el trabajo colaborativo de género (dinámicas grupales o de integración), en lo económico, la situación de la comunidad y el sustento de la familia así como la continuidad con la tradición agrícola, propicia en los alumnos el ausentismo y en muchos de los casos la deserción escolar por la falta de recursos económicos para subsistir, por lo que los niños y las niñas de la escuela primaria el rendimiento es bajo.

Desde su fundación de educación indígena, que cumple 40 años en el actual 2004, se han ensayado varias propuestas en torno a la enseñanza -aprendizaje para niños y niñas indígenas, desde la castellanización para la entrada a un mundo globalizado, capitalista, actuante y cambiante, hasta la lectura y escritura de la lengua materna del niño, para asegurar su transición al uso de la lengua española como instrumento de aprendizaje de conocimientos en la educación primaria.

Ante la perspectiva de la educación indígena bilingüe intercultural, se puede decir que está al nivel de cualquier otro subsistema de educación en el país, ya que, cumple con los planes, metodologías, estrategias, técnicas, teórico metodológicos y una evaluación; encontrándose en los actuales ya los mismos estándares de calidad, propiciando un rico conocimiento en los procesos de enseñanza-aprendizaje al educando; busca articular y conciliar los estilos culturales particulares de cada comunidad con los de la escuela, propiciando de esta manera la gran importancia a la interacción social en el sentido de contemplar prioritariamente a la sociedad en su conjunto, básicamente en la niñez en edad escolar, sin descuidar la formación individual del educando.

La educación así planteada es integradora, pues propone la no fragmentación del conocimiento y de la cultura, desarrollando la relación entre teoría y práctica, la relación del aprendizaje en la escuela con los aprendizajes del grupo social cultural.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> SEP. Proyecto para el fortalecimiento de las áreas productivas en el currículum de Primaria.

En la Escuela Primaria de la comunidad se tienen diferentes problemáticas (psico-pedagógicas, sociológicas, ética y política educativa), que minimizan el avance y el seguimiento de los objetivos que la escuela tiene para y con la comunidad, ya que influyen de manera directa e indirecta en la práctica docente.

A continuación se presenta una descripción de manera general de las problemáticas en la escuela primaria “SERVANDO TERESA DE MIER”.

- Desde el punto de vista psico-pedagógico que se orienta a demostrar que el principio fundamental de toda pedagogía es que el aprendizaje debe partir siempre de lo que se sabe y conoce, pero al no tener textos de su propia comunidad y cultura, más el uso y recuperación de la oralidad, así como también de escritores, lingüistas y personas comprometidas en el rescate y preservación de la lengua, por lo que da como resultado la no generación de lectores ni escritores, propiciando de esta manera un bajo interés y desconocimiento de su legado cultural y una carente redacción por parte de los alumnos, como se demuestra en la siguiente investigación realizada en ambas lenguas con los alumnos de la escuela primaria.

Aprovechamiento de micro habilidades:

#### **LECTURA DE TEXTO PROPIO**

<b>NIVEL ALUMNOS</b>	<b>ALTO</b>	<b>MEDIO</b>	<b>BAJO</b>
<b>L. INDIGENA</b>		<b>14</b>	<b>-</b>
<b>ESPAÑOL</b>	<b>9</b>	<b>18</b>	<b>-</b>

#### **EXPRESION ESCRITA**

<b>NIVEL ALUMNOS</b>	<b>ALTO</b>	<b>MEDIO</b>	<b>BAJO</b>
<b>L. INDIGENA</b>		<b>19</b>	<b>-</b>
<b>ESPAÑOL</b>	<b>2</b>	<b>20</b>	<b>-</b>

## COMPRENSIÓN ORDENES

NIVEL	ALUMNOS	MEDIO	BAJO
L. INDIGENA		14	-
ESPAÑOL	9	18	-

## EXPRESIÓN ORAL

NIVEL	ALUMNOS	MEDIO	BAJO
L. INDIGENA	25	-	-
ESPAÑOL	3	13	-

Total: 41 alumnos en el muestreo de 4° a 6° grado.

La representación estadística y la gráfica, nos muestra el nivel de desarrollo de las micro habilidades de la lectura y escritura, así como también la expresión oral y escrita en lengua materna y español, categorizándolo en los niveles de aprovechamiento (bajo, medio y alto), que permite analizar la radiografía educativa en el interior del aula con los niños y niñas de la escuela primaria.

Este análisis nos permite conocer la problemática dentro del aula, como es la ausencia en la fomentación de la lectura y redacción de textos propios de los niños (as), siendo de ellos una carencia en la redacción de textos, la creatividad, el bajo interés en su educación y la carente participación de los padres de familia en la educación de sus hijos.

- En el caso de los alumnos hay otro factor de carácter sociopsicopedagógico. El hecho de que su lengua y cultura originarias sean socialmente objeto de discriminación, crea en ellos, desde pequeños, un sentimiento de inseguridad y complejos de inferioridad, que dificultan todo el proceso de aprendizaje y bloquean su potencialidad creativa, principalmente en los niños y niñas de la escuela primaria. Cabe señalar que este aspecto incide en menor grado.
- Otro factor que se debe tomar en cuenta es la fundamentación ética, en donde los derechos humanos y sociales más fundamentales es la igualdad de todos los seres humanos, independientemente de sus orígenes, raza, género, condición social, cultural, su lengua, la religión, sus opiniones y su afición política. En el ámbito educativo, todo individuo y grupo social o cultural tienen el derecho de una educación de igual calidad y, para ello, también dentro del aula en donde cada individuo y grupo tiene a su vez el derecho a

ser respetado en su particular modo de ser t sin descuidar el derecho que tienen otros. Actualmente la educación indígena bilingüe intercultural se encuentra dentro de una etapa de "transición" (Paso más o menos rápido de una prueba, idea o materia a otra, en discursos o escritos), aunque existen leyes (Ley Estatal de Educación del Estado de Puebla), fundamentos sociológicos (Fundamentos para la Modernización de la Educación Indígena), políticos y constitucionales (Art. 3° y 4° Constitucional) en donde se destaca el carácter jurídico que el Subsistema tiene ante la sociedad, sin embargo existen dificultades como las que se presentan en la comunidad en donde sus costumbres, tradiciones y saberes étnicos no son recuperados por la falta de recursos materiales y económicos en la recuperación de la tradición oral.

- En la situación política, en donde las organizaciones indígenas expresan un ideal. El hecho de pertenecer a una cultura o hablar una lengua distinta del castellano, ya no debería de ser motivo para considerar a los indígenas como ciudadanos de segunda, pues todos deberían sentirse respetados y de tener la posibilidad de crecer, sin perder las diferentes identidades culturales en donde la oralidad, sus costumbres, tradiciones, saberes y modos de vivir no sea una amenaza sino una riqueza de todos. Es preciso reconocer que en el municipio en donde el reconocimiento de las culturas indígenas simplemente se han basado en consultas populares, participación ciudadana, indigenismo definido para los propios indios y llevado a cabo no para los indios sino más bien para los no indios, de allí que surja la política partidista en donde la transición de los partidos es nula y por lo regular siempre en el beneficio de la elite social.

Teniendo el análisis de la escuela primaria, es conveniente destacar en estos momentos la problemática dentro del aula que se presenta con los alumnos de 4°, 5° y 6° grado de la Escuela Primaria de la comunidad de Xicala, Zoq. Puebla, por lo que se tiene lo siguiente:

1. La falta de estrategia para mejorar la redacción de textos a través de la oralidad lingüística de su propia cultura que la rodea.

2. Cuando escriben textos omiten palabras y los signos de puntuación, dejando ideas inconclusas.
3. Dificultad en el momento de redactar un texto dictado por alguna persona.
4. Pueden interpretar el texto pero no resumirlo con sus propias palabras ni redactar lo que dicen.
5. La lectura por lo regular es mecanizada y leen sin comprender el contenido del texto.
6. La falta de dominio y práctica de la lectura en ambas lenguas.
7. La falta de redacción de textos en dos lenguas L1 y L2. Al no fomentar la redacción en la recuperación de la oralidad, los alumnos desconocen la diversidad lingüística de una o ambas lenguas.
8. Dificultad al redactar los géneros literarios.
9. Carencia de material impreso en ambas lenguas de diferentes géneros literarios y la inexistencia de una antología artesanal propia de la comunidad

Las problemáticas antes mencionadas, muchas de ellas tienen sus orígenes dentro del aula, pero otras se encuentran en el contexto socio cultural, tales como la carencia de libros editados en forma bilingüe por la SEP, en donde son escasos y únicamente se les proporciona a los educandos de las escuelas bilingües, mientras que la sociedad desconoce el valor y legado cultural que existe en su comunidad y su región, que muchos de ellos quedaron en el olvido al no trascender en su publicación como:

1. Nauatajtoli.- Lengua náhuatl de Tehuacan, Puebla de 1° a 2° ciclo 1997.
2. La educación intercultural bilingüe.-Cuaderno de trabajo para niños y niñas de primaria indígena. SEP. DGEI. 2000.

Este último se sigue editando en baja escala, sin en cambio hace falta promoverlos a la comunidad en general para evitar un estancamiento en un sólo lugar (escuelas). Para fomentar la redacción es necesaria la motivación de la lectura y escritura, pero no existen textos en lengua indígena al alcance de la población, y se cierra el círculo, no habiendo lectores no hay escritores, recordemos que: “El tiempo de lectura y escritura, es el tiempo

que dura el lector en leer y escribir”, por lo que es una urgente necesidad fomentar la redacción de textos y talleres de creación literaria, recopilando la tradición oral y escrita, principalmente enfocado a la comunidad en donde se lleva a cabo la práctica educativa.

Es importante señalar que estas problemáticas que se detectaron en la lectura y redacción de textos con los niños y las niñas de la escuela primaria se utilizaron diversos instrumentos como los que a continuación se mencionan:

- **Libreta circulante:** que consiste en proporcionarles una libreta a cada grado, que se les asigna por número de lista ya que en ella escribirán las actividades realizadas durante el transcurso del día, incluyendo las actividades escolares como extraescolares (tareas y de reforzamiento) que se les proporcione para su realización, y al siguiente día se le proporciona a otro alumno (a) el mismo cuaderno para la realización de la actividad del día y sucesivamente con los demás miembros del grupo.
- Otro de los instrumentos es el examen de diagnóstico en el área de español en donde se realiza un análisis exhaustivo en la lectura y redacción mediante un tema determinado y dictado de un texto.
- En la implementación de actividades escolares que marca el Plan y Programa de Estudio 1993 durante el ciclo escolar.

Los instrumentos anteriormente descritos permitieron conocer la problemática detectada en la lectura y redacción de textos, ya que fue posible realizar la diagnosticación de la problemática con los alumnos de 4° a 6° grado de primaria de la comunidad de Xicala, Zoz. “Hoy en día, se tiene la intención de aplicar la estrategia de TALLER en el nivel primaria en conjunto con la comunidad, la intención del taller es que por medio del grupo (dentro o fuera del aula), vayan surgiendo ideas, inquietudes, respuestas y I o soluciones que permitan el logro de los objetivos del mismo”, es decir, que se practiqué la socialización y recuperación de experiencias individuales que contribuyan, a través de la participación y la investigación, a transformar y mejorar la lectura y redacción en ambas lenguas, permitiendo un espacio de trabajo creativo y participativo entre alumnos, maestro

y padres de familia; el taller propicia el aporte espontáneo de las soluciones, la libertad en crear y recrear la imaginación en la redacción de los textos, como reforzador de la identidad, en el desarrollo de las habilidades, actitudes y destrezas en el proceso de enseñanza aprendizaje, aportando saberes cotidianos, con miras de coadyuvar el desarrollo lingüístico a través de la creación literaria. Este trabajo tiene la finalidad de superar estas dificultades antes mencionadas mediante la recuperación de los valores étnicos de la oralidad lingüística por medio del taller, en donde se fomente la lectura y redacción de textos en la adquisición de dos lenguas, fomentando la creatividad en la redacción, recopilación y fomentación de su legado cultural.

### **1.2.Delimitación del problema.**

Hemos reconocido que “la escritura puede convertirse en una de las estrategias de resistencia de las lenguas muertas y de las que se encuentran en proceso de extinción; al mismo tiempo, la escritura de la lengua materna, facilitan el aprendizaje de una segunda lengua y de ningún modo lo afecta u obstaculiza, al mismo tiempo es un instrumento en la recopilación de la oralidad lingüística y que es utilizada como estrategia en la fomentación e interés en el proceso enseñanza -aprendizaje en los niños y niñas de las escuelas de educación básica”, al no implementar una estrategia de lectura y redacción, se tiene como consecuencia la baja preservación de la lengua indígena, la ineficiencia en la estructura gramatical y la no fomentación de la lectura y escritura, por lo que tiende a bajar el nivel de rendimiento y aprovechamiento escolar como consecuencia en la carencia de proyectos adecuados en sus objetivos a largo y mediano plazo.

A continuación se exponen los problemas que se presenta en el ámbito general dentro del aula, dando a conocer las dificultades y consecuencias en los tres últimos grados de educación primaria mediante un registro de información al que se le a denominado “Escalera del rezago”, este instrumento nos permite analizar la problemática detectada que se presentan dentro de la institución escolar, específicamente dentro del aula con los alumnos de 4°, 5° y 6° grado.

### **Principales problemáticas.**

- 4°. Grado: Mecanización de la lectura, dificultad en la expresión escrita y al redactar dejan ideas inconclusas.
- 5° GRADO: Cuando escriben textos omiten palabras y los signos de puntuación.
- 6° GRADO: Pueden Interpretar el texto pero no resumirlo con sus propias palabras ni redactar lo que dicen. Desconocen las estrategias de redacción de algún género literario.

Las problemáticas descritas, son algunas de las situaciones más importantes que se destacan, de la cual se da conocer la situación en cada uno de los grados de educación primaria del tercer ciclo y parte del segundo.<sup>4</sup>

En la escuela se presenta una serie de dificultades en el proceso de aprendizaje con los alumnos, como: la deficiencia en la lectura de textos, en la redacción, la mecanización al momento en que leen y sin comprender el contenido, la dificultad al redactar un texto dictado por alguna persona, desconocimiento de la mayor parte de los géneros literarios en ambas lenguas y carencia de material impreso en su propia lengua que habla; siendo las principales problemáticas de la Escuela Primaria.

.Esta propuesta busca articular entre la teoría y práctica de la lectura y redacción de textos en la adquisición de dos lenguas con los niños y niñas de la escuela primaria, permitiendo de esta manera la recuperación de la oralidad en escritura y así de manera directa recuperar la tradición oral, pero al mismo tiempo los alumnos sean participes, asiendo de esta una estrategia de lectura y redacción de textos mediante un taller de recopilación, que en conjunto con los padres de familia se enriquecerá la tradición oral, al mismo tiempo la consolidación de la escritura.

---

<sup>4</sup> SEP. El consejo Técnico, libros del rincón. Pág. 52

### **1.3. Planteamiento del problema.**

El desarrollo de la oralidad y la escritura es extenso, requiere de un proceso intelectual, personal, participación social y la organización de la información que se transmite dentro de las instituciones educativas. Por tal motivo, se trabaja el campo de la lengua hablada y escrita, siendo el eje principal de todo proceso de esta propuesta, al mismo tiempo retoma los componentes de la lengua hablada, lengua escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua, caracterizando como uno de los elementos indispensables del desarrollo del ser humano en su formación cultural y sociedad. Desde la perspectiva de las diversas disciplinas (educativo-cultural) involucradas en el presente y futuro de los pueblos indígenas, se destaca por su relevancia e impacto las lenguas indígenas de México; cabe mencionar que las lenguas indígenas se encuentran en peligro de desaparecer por la falta de recuperación de la oralidad: (entiéndase como el lenguaje que a través de esta se han transmitido ideas, vivencias, la historia oral, tradiciones y costumbres de las culturas universales), de las diferentes tradiciones socio lingüísticas que en las comunidades indígenas se tienen pero que se desconoce los géneros existentes en ellos.

La educación dentro de la sociedad juega un papel importante, en la formación del individuo, desarrollando habilidades, conocimientos, la concientización étnica en las actitudes y valores sociales.<sup>5</sup> Todo este conjunto busca el objetivo de lograr una transformación en los individuos de la sociedad mexicana.

Esto se puede lograr si nosotros como sociedad de interacción educativa nos comprometemos al desarrollo de las necesidades que nosotros mismos nos hemos impuesto adecuando los planes de estudio acordes a la sociedad en que se da el proceso enseñanza-aprendizaje, el uso de la lengua materna indígena (L1), y del castellano (L2),<sup>6</sup> así como el desarrollo eficiente de la pluralidad lingüística en el nivel oral como escrito, formando una identidad auténtica como mexicanos y una preparación eficiente al servicio de la sociedad.

---

<sup>5</sup> SEP Plan y programa de Estudio 1993. Pág. 13

<sup>6</sup> SEP Curso de Inducción a la docencia, 1995. DGEI L1 Referente a la lengua materna.

Adentrándonos en el aspecto educativo, los alumnos de la escuela primaria tienen deficiencia en la lectura y redacción de textos por la falta de iniciativa de los propios alumnos, padres de familia y otra la del profesor en la práctica de estrategias para fomentar, aunado a la carencia de la lectura y redacción de textos y, la no implementación y seguimiento de los talleres de oralidad lingüística por parte del Consejo Técnico Escolar, por lo que es urgente que se desarrollen mecanismos para propiciar este factor y así fomentar el interés de la recuperación, de la oralidad y que al mismo tiempo los alumnos mejoren en el proceso de aprendizaje en la redacción de textos, motivándolos en la creatividad y diseño propio en la redacción de textos en la adquisición de dos lenguas.

Con base a lo expuesto, se hace el siguiente planteamiento.

A través del taller literario los alumnos de 4°, 5° y 6° grado de la Escuela Primaria “SERVANDO TERESA DE MIER” logrará leer y redactar textos en las dos lenguas.

El taller propicia el mejoramiento de la lectura en los alumnos, al mismo tiempo pretende solucionar la deficiencia que se tiene dentro del aula en la redacción de textos, propiciando la alfabetización, la investigación, el registro y difusión de los saberes culturales de la comunidad, al mismo tiempo rescatar las costumbres y tradiciones de la identidad indígena.

Ante las problemáticas que atañen a la práctica docente, de la cual requiere una especial atención y solución en la búsqueda de estrategias para fomentar la lectura y redacción de textos a los niños y niñas de la escuela primaria, se propone la modalidad de taller, de esta forma fomentar la redacción de textos mediante la recopilación por vía directa e indirecta, para la formación en el desarrollo de habilidades, destrezas y actitudes en el proceso de enseñanza aprendizaje en la escuela Primaria, en la preservación de la lengua hablada y escrita, en el rescate de las raíces autóctonas, salvaguardando las tradiciones, costumbres regionales y la preservación de la identidad, dando a conocer de una manera específica y detallada las aportaciones teórico-práctica de la propuesta denominada “Lectura y redacción de textos a través del taller de creación literaria en la

adquisición de dos lenguas”, permitirá el desarrollo pleno de la capacidad de leer y escribir, todo ello involucrado con una finalidad, la de mejorar la redacción de textos.

#### **1.4 Justificación.**

Nuestra cultura ha tenido una gran relevancia a lo largo de nuestra historia, por lo que las asignaturas de español y de la lengua indígena como el eje principal de comunicación e información desde la época prehispánica hasta la actualidad ; resulta necesario e indispensable tomar en cuenta hoy en día los contenidos educativos nacionales, así como también los contenidos étnicos de las comunidades en donde se desarrolle la práctica educativa, tomando en cuenta que la lengua hablada y escrita no tiene sus principios en el presente sino de tiempo atrás, por lo que las lenguas de nuestros pueblos indígenas son sistemas complejos y completos de comunicación que les sirven a sus protagonistas en todos los ámbitos de su vida cotidiana: para conocer y recrear su cosmovisión, su historia, sus proyectos, sus saberes científicos, técnicos, tecnológicos, matemáticos, astronómicos, médicos, literarios y religiosos, que dados los grandes adelantos de la ciencia y la tecnología actuales, no es justificable ignorarlas ni mantenerlas en la oralidad, sino más bien, pugnar por su escrituración, desarrollo, trascendencia y difusión.

En cuanto a la educación en México, se han desarrollado diversas estrategias de castellanización y alfabetización, una de ellas es la Educación Indígena Bilingüe Intercultural, ocupando un espacio privilegiado en el debate político cultural en nuestro país y en el extranjero, pero no sustituyó al proyecto de castellanización, en donde su objetivo en esos momentos de aprender la lengua materna, y eso facilitaría la introducción posterior del español y utilizarla como lengua de enseñanza y aprendizaje.

En la actualidad, los grupos étnicos tienen el derecho de solucionar sus propias problemáticas que se tienen en cada una de sus comunidades, haciendo partícipes de su proyecto alfabetizador y que debe de nacer e implementarse desde adentro del grupo, y como resultado prioritario dentro del aula hacer de la lectura y redacción de textos en forma bilingüe un instrumento de comunicación social y expresión creativa e intelectual de los

niños y niñas de la comunidad, sustentado el Art. 4° Constitucional de la Carta Magna de los Estados Unidos Mexicanos, al mismo tiempo recobrar cabalmente el proceso histórico cultural de sus lenguas, que le fue rebatado hace más de quinientos años por los colonizadores europeos.

La estrategia de “taller” tiene la finalidad de investigar, desarrollar y proporcionar la redacción de textos en el nivel básico, principalmente con los alumnos de 4°, 5°, y 6° grado de primaria; esto requiere de una acción específica, objetiva, centrada en la educación sociopolítica-cultural, principalmente en el aspecto técnico-pedagógico, por tal motivo, se ha implementado la estrategia, que cumple con la finalidad de superar y eficientar la lectura y redacción de textos libres en la adquisición en las dos lenguas (L1 y L2); abatiendo el rezago educativo que se presenta en la escuela primaria.

Por lo que se tiene las siguientes razones en la LECTURA.

- La lectura ayuda a los niños y niñas a comprender el mundo en el que vive.
- Es una destreza social para todo, desde la escuela, en el hogar, en lo social y la profesionalización del individuo.
- Leer es una forma de entender, comprender el pasado y presente.
- La lectura es una forma de interpretar los signos lingüísticos que se transforman en una oralidad creativa.
- Leer es una forma de desarrollar las destrezas, habilidades y actitudes de los individuos.
- La manera de escribir, leer y pensar es la manera de vivir.

Otro de los aspectos dentro del taller de creación literaria es la ESCRITURA bajo las siguientes razones:

- La lectura es el medio principal de adquisición del código escrito.
- Al escribir dedican más tiempo a pensar, reflexionar y salir de las depresiones, expresando lo que quieren decir y como lo dirán.

- Planificar el texto. Tienen un esquema mental de lo que van a escribir antes, durante y después.
- Releen los fragmentos escritos, es decir “el que escribe lee dos o más veces“.
- Revisar el texto. Mientras escribe y relee el texto, el autor lo revisa e introduce modificaciones y mejoras.
- Mejora la circularidad de la lectura y escritura.
- Se promueve las estrategias de apoyo. Utiliza estrategias diversas y cotidianas para mejorarlas como el diccionario, libros de consulta o personas que sugieren o actúan en el proceso y desarrollo de la información o tema a tratar.
- La libertad en la escritura: escrita ligada o impresa.

Al permitir que los niños (as) sean participes en el proyecto alfabetizador, se lograría recuperar la oralidad y al mismo tiempo el desarrollo de la lectura y escritura, como ejemplo lo tenemos en la escritura Maya en la época colonial en donde se desarrollaron lo que actualmente se conoce como CHILAMES, que son nombres de los lugares donde fueron encontrados o escritos.<sup>7</sup>

Lo descrito anteriormente es un ejemplo del cual es una experiencia antecedida en la historia de México; hoy es importante retornarla para el proceso de la lectura y redacción de textos en la adquisición de dos lenguas, recordando que, aprendamos del pasado para entender, aprender y conocer nuestro presente:

“juntos hagamos y construyamos nuestra educación”, “matiksepan chiuaka iuan matikjyejtlalika to ttamaxtilistli”.

El taller de lectura y redacción de textos en lengua indígena y español se implementa por medio de la recopilación por vía directa o bien por vía indirecta, es una forma de la cual se propone a favor de la preservación de las diferentes lenguas existentes en nuestro país, permitiendo el apoyo de la educación indígena intercultural y, reforzando de esta manera

---

<sup>7</sup> May, Ángel. Los talleres de Literatura Maya.- cursos Estatales de actualización.- Puebla 90510. Pág. 182-189

nuestra identidad cultural como mexicanos y cumpliendo así con el objetivo de que los alumnos de 4°, 5° y 6° grado del nivel primaria desarrollen la creatividad en la redacción de textos, mejorando la práctica de la lectura, la libertad en la expresión hablada y escrita, salvaguardando, preservando las tradiciones y costumbres de la comunidad a partir de la recopilación de la oralidad lingüística de su comunidad sustentada en el Plan y Programa de Estudio 1993. Es ante esta premisa que se pretende poner en práctica lectura y redacción de textos a través del taller de creación literaria en la adquisición de dos lenguas, con la finalidad de mejorar, desarrollar las habilidades y actitudes, propiciar en los niños y niñas la creatividad, el saber de su entorno cultural y la concientización de su legado cultural.

Los motivos personales de esta propuesta con la finalidad de que los niños (as) mejoren la lectura y redacción a través del taller, al mismo tiempo incorporarlo dentro de los planes y programas para el fortalecimiento del proceso de enseñanza -aprendizaje, haciendo de ello una herramienta fehaciente para el maestro, contribuyendo a mejorar su práctica docente en el nivel básico y profesional, en el rescate, el conocimiento y reconocimiento de su identidad cultural en la que vive y se desarrolle, en la instrucción, la investigación, en el aprovechamiento en la difusión de los medios electrónicos como impresos que ofrece el fenómeno de la globalización, propiciando el desarrollo de la lengua hablada y escrita de todos los agentes: alumnos, padres de familia y maestro, en el rescate de la oralidad, al mismo tiempo en la conformación, aplicación y desarrollo del libro artesanal (antología de textos escritos por alumnos), para el rescate de la oralidad como suplemento educativo dentro de la biblioteca escolar, dando a conocer los diferentes géneros literarios en L1 y L2 de la riqueza cultural de su comunidad, fomentando así el interés y aprecio por la lectura y escritura en el nivel Primaria.

Estas son algunas de las razones por las cuales se tiene el interés personal de esta propuesta con la finalidad de mejorar la práctica docente dentro del aula.

### **1.5Objetivo de la propuesta.**

Los objetivos de la propuesta que se realizará con los niños y niñas de 4°, 5° y 6° grado de primaria son los siguientes:

1. Mejorar el proceso y desarrollo de lectura y redacción de textos por medio del taller literario, a través de las cuatro etapas que comprende la propuesta: (A organización y preparación, B) actividades en clase, C) formación de archivos y productos finales, O) seguimiento y evaluación, e interviniendo de manera directa el profesor como guía en el desarrollo de este trabajo.
2. Propiciar que los alumnos sean alfabetizados, a través de la investigación (directa e indirecta), registro y difusión de la lengua hablada y escrita, desarrollando en ellos las competencias básicas conforme lo marca el Plan y Programa de Estudio en vigencia.
3. Que los alumnos descubran por ellos mismos los usos correctos de los signos ortográficos, lingüísticos, sintácticos a través de la deducción y sistema de ensayo y error (borradores), propiciando en ellos un atodidactismo en el desarrollo de sus trabajos.
4. Acercar al educando a la escritura a través de materiales interesantes que se encuentren a su alcance, como pueden ser los géneros literarios: cuentos, leyendas, poesías, anécdotas y de mas géneros; así como la difusión en la adquisición de dos lenguas; al mismo tiempo salvaguardando, preservando y fortaleciendo la identidad en la comunidad.

## **CAPITULO II ESTRATEGIA METODOLOGICA-DIDACTICA**

### **2.1 Importancia educativa del taller de creación literaria.**

Para la puesta en marcha de la propuesta, se requiere de una organización sistemática, involucrando los agentes educativos, los contenidos, actividades, metodología y estrategia, con la finalidad de que coadyuve en la planeación, realización y seguimiento durante el transcurso de las actividades del “taller”, por lo que es preciso destacar y conceptualizar este último al que nos enfocaremos a la estrategia, este concepto se define como un proceso regulable que contiene reglas, normas, procedimientos que aseguran una decisión optima en cada momento de la aplicación de la o las actividades, en este caso del taller de creación literaria. El termino estrategia tiene varias conceptualizaciones, Cassany Daniel,<sup>8</sup> define la estrategia como la suma de las acciones realizadas desde que decidimos escribir , planear, la determinación de los factores (teórico metodológico) , hasta la última versión que es el seguimiento. La estrategia metodológica es el conjunto de procedimientos a seguir a partir de una planeación adecuada y sistemática que facilitarán el desarrollo pleno de las actividades a seguir durante el taller, de la que debe contener apartados específicos de las actividades, planeación, seguimiento y evaluación, así como también la sustentación teórico metodológico de la estrategia a seguir.

De forma personal diremos que la metodología es el conjunto de estrategias que se encuentran inmersas de forma implícita o explícita dentro de una estrategia .metodológica, tal es el caso del taller de creación literaria, en donde se toma en cuenta la organización, las actividades en clase, la formación y selección del archivo, el seguimiento y evaluación, así como también los contenidos a desarrollar a lo largo del taller.

Considerando la problemática en la escuela primaria de la comunidad, es prioritario el desarrollo de la propuesta que permita el mejoramiento de la lectura y redacción de textos, por tal motivo, el taller de creación literaria fomenta el proceso de aprendizaje, desarrollando las habilidades, las destrezas, las aptitudes y actitudes de los participantes de

---

<sup>8</sup> Cassany Daniel.- Describir el escribir, Paidós, Barcelona, 1992

este proyecto educativo, los medios para propiciarlas son: escribiendo, leyendo, interactuando con sus compañeros, creando y recreando en el diseño y desarrollo de los textos, siendo esto como el principal objetivo de la asignatura de español de la escuela primaria. En lo que respecta a los Contenidos del Plan y Programa 1993, principalmente en el área de la lengua hablada, la lengua escrita, recreación literaria, reflexión sobre la lengua y situaciones comunicativas; la propuesta abarca grandes dimensiones y aspectos, entre los que se encuentran: redacción de textos en forma bilingüe, redacción de lo oral a lo escrito, la formación del libro artesanal y los diversos tipos de textos vinculados en lengua L 1 y L2 en el proceso de la lectura y escritura.

Ante esta premisa la propuesta de TALLER, tiene como objetivo primordial de fomentar la lectura y redacción de textos, salvaguardar las tradiciones y costumbres regionales, de preservar la identidad indígena y difusión de la lengua hablada y escrita en la adquisición de dos lenguas con los alumnos de la escuela primaria.

#### **Aspectos que intervienen:**

Recordemos que la lectura no es tarea fácil, no es como aprender a caminar, no es parte de nuestra composición genética y por lo tanto se debe cultivar día con día para que los niños aprendan a valorar su cultura. La lectura nos permite tener acceso a nuestra experiencia colectiva, cosechar las destrezas y la sabiduría de toda la humanidad. Puesto que la lectura es una experiencia social, esta siempre debe estar acompañada de abrazos, conversaciones, bromas, preguntas y respuestas. Especialmente para los niños (as), algunas de las experiencias más valiosas de la lectura no es la lectura, sino que se producen con la conversación incitada por el texto,<sup>9</sup> por lo que la propuesta propone un amplio surtido de diferentes textos sencillos como por ejemplo:

\* adivinanzas \* cuentos \* relatos \* solicitudes \* poesías \* leyendas \* periódico mural  
\* carta \* recetas de cocina \*anuncios para las campanas de salud, vales y recados, por lo que el niño le es familiar, ya .que se implementan cotidianamente en la escuela y en la

---

<sup>9</sup> Kropp, Paúl.- Como fomentar la lectura en los niños. Pág. 17-22

realidad social, por lo que les resulta conocidos y de mayor facilidad interiorizarlas por la práctica constante que se les da en la vida cotidiana.

Existen numerosos estudios en torno al aprendizaje de la lectura y su enseñanza, los resultados demuestran que los niños como adultos desarrollan un proceso de apropiación del sistema de escritura, y que para lograr la comunicación escrita se requiere, además de conocer el código escrito, saber utilizarlo en situaciones concretas, es decir, saber escribir una carta de tipo personal, un texto de tipo informativo o un folleto de tipo propagandístico.

Por tal motivo es indispensable que el maestro conozca el proceso de adquisición, el desarrollo y aplicación escritora, de esta manera mejora su labor docente ya que propicia el desarrollo, identifica y enriquece las interacciones de los niños (as) con la escritura, por lo que unir letras y dibujar garabatos caligráficos es sólo una de las micro habilidades más simples que forman parte de la compleja capacidad de la expresión escrita.

De estos micros habilidades que hay que dominar para poder escribir, se alarga y abarca cuestiones muy diversas: desde aspectos mecánicos y motrices del trazo de las letras, de la caligrafía o la de la representación del escrito, hasta los procesos más reflexivos de la selección y ordenación de la información.

Dentro de las unidades lingüísticas también es importante tomar en cuenta el alfabeto y las palabras. Las propiedades... más superficiales como la: ortografía, la puntuación y acentuación, otros más como los párrafos, tipos de texto, la coherencia y la adecuación, todo esto en conjunto como lo señala en los ejes básicos de la reforma educativa nacional del estado mexicano: conceptos (o saberes), procedimientos (o saber hacer) , y actitudes (reflexionar opinar),<sup>10</sup> la lectura forma parte de la escritura y la escritura también es parte de la lectura, al fomentar la lectura se desarrolla el sistema de valores del alumno o del individuo sobre la lengua y las habilidades escritas, por lo que concluimos que “el tiempo de lectura y escritura, es .el tiempo que dura el lector en leer y escribir”, a lo que cabe

---

<sup>10</sup> Cassany, Daniel Marta Luna.- Adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria. Pág. 143-148, 2000

señalar que la implementación de la propuesta de taller cumple con lo señalado, al mismo tiempo es una herramienta en la cual se pretende fomentar la redacción en la escuela primaria. La implementación de la propuesta dependerá del maestro, en el desarrollo, aplicación y seguimiento de las normatividades, al mismo tiempo en la flexibilidad en su aplicación o bien en su mejoramiento en el desarrollo de la redacción de textos por medio de la creación literaria, tomando en cuenta la adquisición de las dos lenguas L1 y L2.

## **2.2. Propósito general del taller.**

Para la realización de la propuesta de taller se a desarrollado el siguiente propósito fundamental:

El taller de creación literaria con los niños y las niñas de 4°, 5° y 6° grado de primaria conviertan en un espacio para mejorar la lectura y redacción, la iniciación en la creación literaria y la difusión en la adquisición de dos lenguas, rescatando las raíces autóctonas, salvaguardando las tradiciones, costumbres y preservación de la identidad indígena de la comunidad, tomando como materia prima la oralidad, en el desarrollo, aplicación y difusión del libro artesanal (antología de escritos por los alumnos), conteniendo los diversos textos, bajo una perspectiva la de mejorar la lectura y redacción de textos.

Cabe señalar que el proyecto educativo intercultural bilingüe subyacen en las prácticas curriculares y programáticas reflejadas parcialmente en la política educativa oficial, por que en los contextos comunitarios cobran más relevancia los contenidos interétnicos y las necesidades que de ahí emanan: igualdad, valoración, acceso, participación y nivel de vida.

Las dimensiones valorativo-ideológicas de los padres, maestro y autoridades de la comunidad, conforman el campo donde se construyen y legitiman las condiciones sociales para apoyar o rechazar proyectos como es en el caso la propuesta de lectura y redacción de textos a través del taller de creación literaria en la adquisición de dos lenguas, que dará como resultado la motivación de los niños y niñas en el mejoramiento de la educación, bajo

el sustento científico de las innovaciones educativas que se desean implantar, es más, casi con el margen de las evidencias que se reflejan, en el diagnóstico y las problemáticas dentro del aula en el aprovechamiento escolar que exhiben los alumnos, maestro, padres de familia y comunidad en general, es de ustedes la decisión de aprovechar la propuesta educativa que tiene como finalidad de mejorar la lectura y redacción de textos.

### **2.2.1. Objetivos del taller.**

Para el cumplimiento de esta propuesta requiere de objetivos, que precisen la trayectoria a seguir en la implementación de la “Lectura y redacción de textos a través del taller de creación literaria en la adquisición de dos lenguas”.

1. Promover la lectura y redacción de textos (script o ligada) con los niños (as) de primaria. a través del taller, propiciando la alfabetización, la investigación, el registro y difusión de los saberes culturales de la comunidad en la adquisición de dos lenguas L 1 y L2 haciendo partícipes a los alumnos, padres de familia y maestro.
2. Rescatar las raíces autóctonas, salvaguardar las tradiciones y costumbres regionales, preservando la identidad por medio de los géneros literarios: archivo oral (casett) y literatura (textos), y su difusión en medios electrónicos como impresos; como suplemento en el desarrollo que marca el Plan y Programa de Estudio 1993.

### **2.3 Descripción de la estrategia del taller de creación literaria.**

Como maestro, se tiene la necesidad de asumir compromisos que permitan diseñar, operar y evaluar el mejoramiento del proceso de enseñanza-aprendizaje dentro del aula, con el fin de preservar aspectos peculiares de nuestros pueblos indígenas, al mismo tiempo reforzar la lectura y redacción de textos a través de la implementación y aplicación de los contenidos del plan y programa, por lo que la propuesta esta pensada para que opere dentro de la escuela primaria de cuerdo a .las necesidades educativas de cada uno de los grados

con la finalidad de mejorar la lectura y redacción.

La estrategia de taller, tiene la intención que los padres de familia y maestro, aporten ideas, inquietudes, respuestas y soluciones que permitan el avance y logro de la redacción de textos, permitiendo de esta manera que los alumnos retueren las habilidades lectoras y de escritura a través de la recuperación de la oralidad que se tiene en la comunidad. Al mismo tiempo se fomente en los alumnos la creatividad, con el afán de encaminarlos en el desarrollo de la lengua hablada, lengua escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua con forme el Plan y Programa de Estudio 1993.

### **Descripción de la estrategia.**

1. En esta primera etapa se conformara el grupo en cada uno de los grados que le corresponde (grupo multigrado), siguiendo las actividades que se describen en cada una de las etapas, con la finalidad de dar a conocer la importancia de la Constitución, los tipos de géneros y los medios de recopilación, recuperando la estructura y el objetivo del taller que se desarrollará en el aula. En el caso de los padres de familia, se trabajará de manera directa, de ellos depende el trabajo que se recuperarán los diferentes géneros literarios, puesto que ellos conocen las tradiciones orales de su cultura en la que viven. Posteriormente con los alumnos se darán a conocer los diferentes tipos de textos que se tienen y los existentes en la comunidad, con la finalidad de identificar la manera y forma de redacción, al mismo tiempo las vías de recopilación: directa: recuperación de los géneros tradicionales propios de la comunidad, indirecta: la recopilación hecha por los propios participantes, en donde no existe contacto personal con los informantes.
2. En esta etapa, al que se le a denominado actividades en clase, consiste en conformar el alfabeto y desarrollo de la escritura como requisito para conocer la particularidad lingüística de la comunidad en donde se recuperará la oralidad L1, a través de ilustraciones o campo semántico, tomando en cuenta los materiales didácticos y electrónicos (grabadora), que se requerirán en el

momento de la recopilación. Durante la recuperación, es importante que se tome en cuenta la vía para la recopilación (directa o indirecta) al mismo tiempo las estructuras para comenzar la redacción. Para comenzar un taller de escritura), esto permitirá orientar al alumno durante la redacción del texto, así como también los borradores que realizará el alumno para mejorar la escrituración, señalando que durante la recopilación de la oralidad los alumnos inicien con la traducción o escrituración en lengua indígena, de esta forma se reforzará el énfasis del contenido del texto que se intenta recuperar.

3. En la etapa de análisis, formación del archivo y productos finales, los alumnos organizarán los trabajos recopilados, ordenándolos en géneros en la sección de archivo documental y gráfico, que consiste en revisar la estructura del texto y contenido por medio de borradores (ortografía, linealidad, gramática, coherencia de ideas, esquemas o dibujos, tipo de letra, la utilización de la lengua indígena y la relación del texto con el título), dentro de esta etapa se realizará la separación de recopilación vía directa e indirecta, permitiendo de esta manera la difusión de la lengua oral y escrita por diferentes medios: Impresos (libro artesanal, periódico mural, folletos, etc.), archivo oral (audio Casett), por lo que permitirá que se tenga en la escuela como material didáctico en el reforzamiento, la ejercitación, la práctica y mejoramiento de la lectura y escritura de la lengua hablada, escrita, reflexión de la lengua y recreación literaria, reforzando la corrección de sus propios textos.
4. En la etapa de seguimiento y evaluación se tomara en cuenta el esquema de evaluación, que cuenta con lo siguiente, la valoración y argumentación de sus opiniones, la representación del alfabeto, la redacción, la utilización de borradores, el uso de la L1 y L2, clasificación y finalmente la difusión del material recopilado. Es importante señalar que dentro de esta etapa se debe tomar en cuenta los estímulos hacia los participantes, de ellos depende el trabajo realizado así como también los productos que al final del taller se reconocerán como derecho de autor, por lo que, en los alumnos crea en ellos el seguimiento y la continuación del trabajo de recopilación haciendo de ellos los futuros escritores de la comunidad .

Otro de los aspectos a considerar es la traducción, el cual es un proceso complejo que requiere de concentración y reflexión; es necesario un acto ínter lingüístico e intercultural. La tarea del traductor consiste en realizar una comprensión del texto original para transferirlo a otra lengua. No se trata de copiar o traducir literariamente, palabra por palabra, sino de hacer una comprensión del contenido de la lengua fuente (lengua traducida) para trasladarlo a la lengua meta (lengua a la que se va a traducir), a continuación se describen los aspectos a considerar para la traducción:

- Tener un conocimiento de ambas lenguas (indígena y español), en el caso de los alumnos trabajarán en equipo (alumno, padre de familia y maestro), propiciando de esta manera un enriquecimiento lingüístico y cultural.
- Comprender el contenido general y las ideas centrales de la lengua fuente.
- Identificar los términos difíciles para su traducción y en su caso proponer otros como sinónimos.
- Traducir, respetando la forma y manera de pensar de la lengua fuente.
- Revisar la traducción y hacer las correcciones necesarias.
- Redactar lo traducido a la lengua meta.

Para ampliar las metas, es necesario hacerlo también con la literatura nacional y universal.

### **L 1 comprensión.**

### **L 2 traducción.**

La escuela deberá organizar encuentros de creación literaria para motivar a los alumnos y padres de familia, en la recopilación y producción de textos libres, con la intención de exponer los trabajos ante la comunidad para su conocimiento y difusión, al mismo tiempo exponer y dar a conocer el Libro artesanal, que es elaborado por los participantes de esta propuesta y motivándolos mediante premios por su participación e interés en la recopilación y difusión de la tradición.

### **2.3.1 Estrategia de trabajo.**

Para la organización del “taller de creación literaria en la adquisición de dos lenguas”, se requiere de una organización en el desarrollo, aplicación y seguimiento, así como también el compromiso entre los alumnos, padres de familia y maestro. Para la aplicación de la propuesta se trabajara en TALLER que comprende las siguientes etapas:

- A. De organización, planeación y preparación
- B. Actividades en clase
- C. De análisis, formación del archivo y de productos finales.
- D. Seguimiento y evaluación

La participación de la comunidad es importante, para la recuperación de la tradición oral y escrita (leyendas, cuentos, historias, etc.), en donde los alumnos, padres de familia y maestro, asuman el papel protagónico durante todo el proceso y funcionamiento de la lengua hablada y escrita a través de taller, manteniendo una estrecha relación entre ellos, de ser así, facilitará esta recuperación de los géneros literarios existentes dentro de la comunidad el cual, permitirá la redacción de textos, a sí como la fomentación y difusión de la lengua hablada y escrita por diferentes medios, que motivará a los alumnos en la circularidad de la lectura y redacción de textos, creando en ellos el mejoramiento y desarrollo de sus habilidades, actitudes y destrezas en la lengua hablada y escrita.

Durante la aplicación de la estrategia de trabajo, se requiere que cada uno de los agentes desempeñe el rol que le corresponde, permitiendo de esta manera el funcionamiento y aplicación de las actividades.

En lo que se refiere a los alumnos como integrantes del taller, asuman el papel protagónico para el desarrollo de la redacción de textos, participando y desarrollando cada una de las etapas, tomando en cuenta los géneros literarios que se pretenden desarrollar, incorporando los medios escritos como electrónicos, y permitiendo de esta manera la difusión dentro y fuera del aula, así como también el enriquecimiento de la biblioteca

escolar. Otro de los agentes que intervienen son los padres de familia, la participación es directa, de ellos depende los trabajos que se recuperarán, así como los géneros existentes en la comunidad, puesto que ellos conocen las tradiciones orales de su cultura en donde viven.

El maestro forma parte de la organización, en él recae el desarrollo del taller de creación literaria, jugando el papel como coordinador y guía en las actividades, aportando sugerencias para el desarrollo en la redacción de textos, propiciador del aprendizaje autónomo entre los integrantes, haciendo de ellos un promotor de identidad cultural en la preservación, difusión y respeto a la pluriculturalidad existente en el contexto escolar.

Después de la redacción de textos por parte de los niños (as), se pretende realizar la difusión mediante un seguimiento sistemático de la lengua, (Anexo: 6 Proceso de la difusión de la lengua hablada y escrita); dichos trabajos se difundirán en diferentes medios: periódico, libro artesanal y periódico mural en donde los alumnos, padres de familia, autoridades y maestro participen en las actividades culturales en conjunto con la comunidad, aprovechando los medios de difusión y comunicación existentes.

La estrategia de lectura y redacción de textos a través del taller recreación literaria en la adquisición de dos lenguas, tiene diferentes finalidades, tales como:

- Adquirir, desarrollar y perfeccionar la lengua hablada y escrita conforme al Plan y Programa de Estudio 1993.
- Mejorar la redacción de textos mediante la recuperación de la oralidad.
- La práctica de la autolectura al momento de redactar
- Recuperación de la letra script y ligada.
- La libertad de expresión y creatividad de escritos por los niños y niñas.
- Preservación de la lengua hablada y escrita, rescatar las raíces autóctonas, salvaguardar las tradiciones, costumbres regionales y de preservar la identidad indígena.
- Recuperación de leyendas, cuentos, anécdotas, historias, y de más textos existentes.

- Diseño y aplicación del libro artesanal (recopilación de textos y trabajos escritos por los alumnos) Anexo. Libro artesanal.
- Difusión de la lengua hablada y escrita por diferentes medios electrónicos e Impresos.

La recopilación de tradiciones orales, escritas y testimonios de experiencias históricas, permitirá recoger elementos de la memoria colectiva de las propias comunidades en donde se desarrolle el quehacer educativo, permite también que el trabajo en el aula trascienda más allá de la comunidad en donde los alumnos y padres de familia sean participes en el desarrollo pleno de la educación de sus hijos e hijas.

### **2.3.2 Descripción de los contenidos que se trabajaran en la propuesta.**

Para la realización de esta estrategia exige la aplicación de un enfoque congruente con la problemática que se tiene en el aula, al mismo tiempo se requiere que los contenidos se encuentren vinculados a la realidad, buscando y flexibilizando la concordancia entre lo occidental e indígena, por tal motivo, se proponen trabajar los contenidos étnicos, que consisten en valorar, conocer y aplicar el desarrollo de la lengua hablada y escrita en la comunidad, y que asta hace algunos años había quedado en el olvido, y que actualmente difiere del utilizado durante las décadas pasadas, por tal motivo se propone trabajar en lo siguiente:

### **Sugerencias para la aplicación de los contenidos de la propuesta**

1. La relación estrecha entre contenidos y actividades.
2. Dejar una amplia libertad al maestro y al alumno en la selección de técnicas para el aprendizaje de la lectura y redacción (borradores: revisión de textos en su redacción, ortografía y gramática).
3. Reconocer las experiencias previas de los niños en relación con la lengua oral y escrita.
4. Propiciar el desarrollo de las competencias en el uso de la lengua en todas las

actividades escolares.

5. Aplicación de material didáctico (enseñanza-aprendizaje), que marca los contenidos.
6. Aplicación de técnicas y dinámicas de grupo para fomentar el aprendizaje.

**\*LOS COMPONENTES.** Lengua hablada, lengua escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua.

**\* CONTENIDOS TEMATICOS.**

**4° GRADO:**

- Reconocer los cambios en la comunicación oral en distintas situaciones y con distintas personas.
- Representar y recopilar leyendas y otros textos.
- Crear cuentos y poemas. 5° GRADO.
- Aplicar estrategias para elaborar informes, reportes, resúmenes y textos literarios.
- Identificar las relaciones casuales descritas en diferentes tipos de texto.
- Recrear acontecimientos a partir de crónicas, novelas y relatos históricos.

**6° GRADO:**

- Formular y exponer juicios personales sobre algún tema elegido por los alumnos (textos).
- Redactar textos a partir de un esquema predeterminado.
- Describir textos narrativas de las tradiciones y fiestas populares de la comunidad.
- Recopilar material, para elaborar una antología con textos narrativos sobre tradiciones, costumbres y fiestas populares.

Debido a la estructura del grupo multigrado, es indispensable tomar en cuenta también el Mapa de Contenidos Escolares de Docencia Rural, este documento .contempla los ejercicios de mapeo curricular para promover el conocimiento global de los programas de estudio y facilitar las tareas de planeación de lecciones, en ella se muestra la organización de los contenidos y la composición conceptual, procedimental y actitudinal de los contenidos de las asignaturas: Español, Matemáticas, Geografía, Ciencias Naturales e Historia.<sup>11</sup> El mapa anteriormente descrito, es un aglutinado estructurado para escuelas de grupos multigrado, basándose conforme al plan de contenidos 1993.

Con la finalidad de propiciar el mejoramiento educativo, sin descuidar el eje de sugerencias comunicativas del mismo plan.

Es importante mencionar que actualmente el subsistema de educación indígena no cuenta con un plan y programa de estudio semejante al actual 1993, por lo que esta propuesta aborda el manual de gramática Náhuatl, denominada: nauatlajtolmelaualistli chikuase xiuitl tlamaxtilistli, gramática Náhuatl -SEXTO GRADO.<sup>12</sup> De este manual se han tomado los siguientes contenidos:

- ❖ Alfabeto Náhuatl.
- ❖ Sujeto y predicado, utilizando la palabra “tlajtoltokajyotl” para designar el sujeto.
- ❖ El pronombre.
- ❖ Los adjetivos numerales: Cardinales: se, ome, eyi,
- ❖ Los verbos.

Ante la necesidad de desarrollar la propuesta, es indispensable tomar los contenidos étnicos y los oficiales, para así mejorar el proceso de redacción, por lo que se encuentran relacionados en las actividades que comprenden las cuatro etapas del taller.

---

<sup>11</sup> SEP Mapa de contenidos escolares. Docencia Rural.- CONFE. Pág. 109

<sup>12</sup> SEP. Gramática Náhuatl. Sexto Grado

### **2.3.3 Evaluación de la estrategia de taller.**

Para el desarrollo de este trabajo se toma en cuenta un aspecto que es la evaluación, este factor es determinante en el taller, ya que puede servir de base para la acreditación de los programas en español y lengua indígena a lo largo de esta propuesta, al mismo tiempo se implementa parámetros que permitirá la incorporación y realización de instrumentos de evaluación cuadros de doble entrada, textos para análisis y corrección, que el maestro determine el avance en el proceso de aprendizaje de los alumnos y al mismo tiempo el análisis de la aplicación de su enseñanza dentro y fuera del aula escolar.

Gimeno, J. (1994).<sup>13</sup> Define a la evaluación como un proceso de valoración sistemática de los aprendizajes de los conocimientos, habilidades y actitudes que muestran los alumnos en relación a los propósitos establecidos en los planes y programas educativos.

En si la evaluación es una práctica común que se realiza al final de una tarea como en el caso del taller, sin embargo, es necesario obtener evidencia de la situación de los niños antes, durante y después de las actividades llevadas a cabo durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Estas evidencias permitirán hacer juicios de valor que utilizaremos en la toma de decisiones para diseñar las estrategias tendientes a mejorar la enseñanza y al mismo tiempo involucrar a los alumnos en la conducción de sus aprendizajes.

A continuación se describen algunos parámetros en los que se tomará en cuenta la evaluación del taller, por lo que se encuentra en dos ciclos escolares.

---

<sup>13</sup> Gimeno, J. La evaluación de la enseñanza.- comprender y transformar la enseñanza. Madrid

## **SEGUNDO Y TERCER CICLO:**

### **Lengua hablada:**

- ❖ Descripción de las características físicas de lugares, ilustraciones y personas.
- ❖ Cambios en la secuencia narrativa de historias y experiencias.
- ❖ Narración de eventos de su comunidad y argumentación en reuniones de grupo.
- ❖ Uso de entrevistas como medio para obtener información e identificación de temas.

### **Lengua escrita:**

- ❖ Análisis de textos: localización de títulos y subtítulos
- ❖ Ritmo, volumen, entonación y fluidez en la lectura individual y grupal.
- ❖ Uso apropiado de las mayúsculas y otros requisitos de la redacción.
- ❖ Uso adecuado de los signos convencionales de puntuación.
- ❖ Localización en los textos de las situaciones espacio-temporales.
- ❖ Características y elaboración de: avisos recados, carteles, instructivos, reportes escolares, cuentos, leyendas y de mas géneros literarios.
- ❖ Legibilidad y uniformidad en la escritura (script o ligada).
- ❖ Elaboración de resúmenes a partir de las ideas principales y las secundarias.

### **Recreación literaria:**

- ❖ Lectura en voz alta y representación de géneros literarios.
- ❖ Lectura compartida de materiales del rincón de lecturas en talleres, narración colectiva de géneros literarios.
- ❖ Elaboración y análisis de relatos breves.
- ❖ Lectura, escritura y recreación, de hechos y acontecimientos.
- ❖ Recopilación, lectura y escritura de canciones, trabalenguas, adivinanzas,

cuentos, leyendas, poesías y de más géneros literarios.

- ❖ Análisis de textos: inicio, desarrollo y cierre.
- ❖ Lectura de textos recopilados de la tradición oral.
- ❖ Elaboración de una antología de producciones tradicionales.

### **Reflexión sobre la lengua:**

- ❖ Reconocimiento y uso de verbos y sustantivos.
- ❖ Reconocimiento y uso de adjetivos calificativos y demostrativos.
- ❖ Uso correcto de los tiempos del verbo, cambios del tiempo en las oraciones.
- ❖ Construcción de campos semánticos.
- ❖ Préstamos lingüísticos, recuperación de palabras en desuso.
- ❖ creación de antologías.
- ❖ Incorporación de variantes dialectales como sinónimos de su lengua.
- ❖ Organización de palabras por orden alfabético para la construcción de vocabularios.<sup>14</sup>

El taller permite que los alumnos mejoren la lectura y reacción de textos, mejorando las habilidades y actitudes como lo señala el Plan y Programa de estudio; los textos en lengua indígena que se redacten están pensados para lograr una formación integral del educando, abarcando el espacio lingüístico, cultural y social de cada étnia. Con estos textos se refuerza y amplía la lectura, la redacción, los conocimientos regionales a través de los contenidos de los libros, la recopilación y la promoción de la investigación sobre temas a fines. En el segundo y tercer ciclo, los contenidos son retomados del Programa Nacional, al mismo tiempo son reforzados por los contenidos étnicos que son incorporados a partir de esta propuesta de taller, por lo que se sugiere tomar en cuenta estos criterios mencionados, para evaluar los conocimientos, habilidades y actitudes en los textos de lengua indígena.

---

<sup>14</sup> SEP. DGEI. Orientaciones para la Enseñanza Bilingüe en las Escuelas Primarias de Zonas Indígenas. México 1994.

La conducción del aprendizaje tiene en la evaluación una de las principales fuentes de datos para reorientar las actividades del docente y para el mejor uso de la redacción de textos en L1 y L2, así como también en la recuperación de la oralidad, por lo que es necesario realizar la evaluación de manera sistemática, además de detectar los avances y los obstáculos del proceso, ya que permite su retroalimentación en aspectos que falten por interiorizar. A continuación se sugieren algunos parámetros de evaluación, que pueden servir de base en el desarrollo del taller de lectura y redacción de textos a través de creación literaria en la adquisición de dos lenguas.

#### 2.3.4. Actividades.

Las actividades de la propuesta educativa “LECTURA Y REDACCIÓN DE TEXTOS A TRAVES DEL TALLER DE CREACIÓN LITERARIA EN LA ADQUISICIÓN DE DOS LENGUAS”, se encuentra formada por cuatro etapas que son las siguientes :

- ❖ 1er MOMENTO: ETAPA DE ORGANIZACIÓN Y PREPARACIÓN.
- ❖ 2do MOMENTO: ACTIVIDADES EN CLASE
- ❖ 3er MOMENTO: ETAPA DE ANALISIS, FORMACIÓN DEL ARCHIVO Y PRODUCTOS FINALES.
- ❖ 4to MOMENTO: ETAPA DE SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN.
- ❖ SUGERENCIAS PARA SU EVALUACIÓN.

### **CAPITULO III REFERENCIAS TEORICAS**

Para el desarrollo de la propuesta se requiere de elementos pedagógicos que sustenten y garanticen la puesta en marcha del taller de creación literaria, con la finalidad de mejorar la lectura y redacción de textos, por lo que intervienen diferentes procesos:

**APRENDIZAJE:** Como el conjunto de actividades realizadas por los alumnos, sobre la base de sus capacidades y experiencias previas, con el objeto de lograr ciertos resultados,

decir, modificaciones de conducta de tipo intelectual, psicomotriz y afectivo-volitivo. Edilar Enciclopedia práctica del docente 2002.

**ENSEÑAR:** Es dirigir, señalar metas comprensibles y útiles que estimulen la actividad física y mental del educando, está en contraposición la de impartir, “transmitir” conocimientos que da lugar a la doctrina de la “receptividad” con una metodología en la que el maestro es un recitador sistemático de lecciones y el alumno escuchador pasivo.

**EL PROCESO ENSEÑANZA -APRENDIZAJE:** Es una serie de actividades significativas y relacionadas entre si, que se desarrollan de manera que ofrecen al niño medios para lograr los objetivos propuestos, le proporcionan experiencias educativas y producen cambios favorables en su conducta; en otras palabras enseñanza-aprendizaje implica un conjunto de conocimientos que el maestro debe impartir y, actividades que el alumno a de realizar todo en forma oportuna. Curso de inducción a la docencia, Mecanógrama, Tehuacán, Puebla. 1993.

Contextualizando este concepto se define como el proceso de enseñanza en relación con el aprendizaje en una serie de actos que realiza el docente en el propósito de plantear situaciones que le den a los alumnos la posibilidad de aprender, es decir, de adquirir nuevas conductas o modificar las existentes. La planificación de actividades, la conducción de grupos, las directivas verbales, las preguntas, la aplicación de pruebas, son ejemplos de las múltiples actividades implicadas en el proceso de enseñanza.

Enseñanza y aprendizaje son interdependientes y en realidad integran un solo proceso, que solo se puede separar en un análisis teórico.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje, maestro, y alumnos cumplen funciones diferenciadas e integradas. El alumno cumple un papel fundamental: es el eje de proceso, es el sujeto de la educación que en forma dinámica y constante interactúa con las situaciones de aprendizaje planteadas por el docente o por el mismo, cuando su madurez intelectual lo hace posible.

El maestro asume gran importancia; su tarea no es simplemente preparar o desarrollar una clase, sino que debe conducir a sus alumnos, proporcionándoles las mejores situaciones para que tengan la experiencia más rica que los llevarán en consecuencia a los mejores resultados de aprendizaje.

La calidad de los resultados obtenidos en el aprendizaje dependerá en gran medida de la riqueza de las actividades realizadas como es. en el caso de la estrategia del taller de creación literaria.

### **3.1 Antecedentes de la educación en México.**

Desde sus orígenes, los diferentes grupos étnicos han aportado elementos culturales que enriquecen nuestra identidad nacional; de tal forma que actualmente se reconoce que nuestro país tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas consignada en el Artículo 4º, Constitucional que legitimó esta pluralidad. Por otra parte, la Ley General de Educación establece el derecho de los pueblos indígenas de tener una educación que responda a sus características lingüísticas y culturales.

La propuesta que se plantea en este documento, contiene un proceso que trata de reconocer que la pluralidad lingüística-socio cultural de los pueblos y culturas indígenas interculturales se transmiten valores, cultura, tradiciones, usos y costumbres.

Otro aspecto es la oralidad lingüística cultural de los pueblos y comunidades de nuestro país, tal es el caso de la escritura de la lengua hablada y escrita que se pretende lograr a través de las competencias lingüísticas, lengua hablada, lengua escrita, reflexión sobre la lengua y recreación literaria.

**COMPETENCIA LINGÜÍSTICA:** El Plan y Programa de Estudio reconoce como competencias básicas lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir), y las de razonamiento. Se les llama competencias por que permiten enfrentar con eficacia y efectividad diferentes tareas y situaciones, y básicas por que permiten organizar utilizar y adquirir nuevos

conocimientos cada vez mas complejos, no por que se refieran a conocimientos mínimos.<sup>15</sup>

El desarrollo de la lengua hablada y escrita es extenso, requiere de un proceso intelectual, personal, espiritual, participación social y la organización de la información que se transmiten dentro de las instituciones formadoras. El campo de la lengua hablada y escrita dentro de las instituciones se ha caracterizado como uno de los elementos indispensables del desarrollo del ser humano a la integración de la sociedad.

La lengua es el motor de toda cultura, por lo que es el eje del cual gira toda la dinámica de un pueblo, no se puede concebir la vida y, por lo mismo, la cultura, sin la existencia de la lengua. Las lenguas nacen, crecen y llegan a morir, pero una lengua puede vivir en el tiempo gracias a la utilización, difusión y recuperación de las habilidades de las competencias lingüísticas que se desarrollará durante el transcurso del taller.

En la actualidad, las lenguas indígenas se encuentran en una situación de subordinación en relación a los llamados idiomas o lenguas oficiales, que son, ni más ni menos, lenguas colonizadoras a los servicios de sistemas de cultura que se expanden y penetran las zonas donde se hablan lenguas indígenas, con el supuesto de que llevan “civilización y progreso”.

Toda acción educativa y cultural tiene su principal soporte en el Artículo 3° de la Carta Magna de nuestro país, que en su párrafo segundo dice que:

“La educación que imparte el Estado tendrá a desarrollar armónicamente todas la facultades del ser humano y fomentará en él, a la vez, el amor a la Patria y la conciencia de la solidaridad internacional, en la independencia y la justicia”. En lo que se refiere en materia de la educación y cultura Indígena que comprende este subtema, el Artículo 4° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos dice:

---

<sup>15</sup> SEP Guía del maestro multigrado. CONAFE Pág. 51

“La nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos Indígenas. La ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social, y garantizará a sus integrantes el efectivo acceso a la jurisdicción del Estado...”, y la lengua es el principal instrumento para ejecutar la facultad del habla, la expresión y la comunicación.

Cabe mencionar que la educación en México no siempre ha sido la Educación Estatal o Federal sino también de otros como es de la Educación Indígena Bilingüe Intercultural, este último, el subsistema se sustenta en el Artículo 4° antes citado, por lo que el subsistema debe y tiene prioridad en el desarrollo de la educación en el país y así justificar la existencia que se le ha impuesto durante la Revolución Mexicana.

Otro de los aspectos que sustentan desde la perspectiva de la Política Educativa es la Ley General de Educación, que dice en su Artículo 7°, fracciones III y IV.

III. Fortalecer la conciencia de la nacionalidad y la soberanía, el aprecio por la historia, los símbolos patrios y las instituciones nacionales, así como la valoración de las tradiciones y particularidades culturales de las diversas regiones del país.

IV. “Promover, mediante la enseñanza de la lengua nacional el español un idioma común para todos los mexicanos, sin menos cabo de proteger y promover el desarrollo de las lenguas indígenas;”

Artículo 13. Corresponde de manera exclusiva a las autoridades educativas locales, en su respectiva competencia, las atribuciones siguientes:

Fracción I Prestar los servicios de educación inicial, básica-incluyendo la indígena, especial, así como la normal y además, para la formación de maestros de educación básica.

En el ámbito jurídico internacional, el Convenio 169 de Pueblos indígenas y Tribales de Organización Internacional del Trabajo (OIT), en su Artículo 28 establece que:

“...deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados, a leer y escribir en su propia lengua indígena.”

Estas argumentaciones son retomadas con la finalidad de preparar, modernizar y desarrollar el proceso enseñanza-aprendizaje de la oralidad principalmente en las competencias lingüísticas de la lengua hablada, lengua escrita, reflexión sobre la lengua y recreación literaria.

### **3.2. La educación intercultural bilingüe en México.**

La educación indígena es uno de los campos de acción prioritaria del gobierno; su importancia se deriva de la exigencia de los grupos indígenas, y de gran parte de la sociedad nacional, por atender sus necesidades educativas, considerando sus peculiaridades lingüísticas y culturales. Durante el proceso de cambio, han surgido diversos planes y documentos como: el Programa Nacional para la Modernización de la Educación Indígena 1990-1994, que a su vez se sustenta en el Plan Nacional de Desarrollo y del Programa Nacional para la Modernización Educativa; ambos para el periodo 1989-1994.

Dentro del amplio programa de modernización educativa instituido en el Gobierno de Salinas de Gortari (1988-1994) , el Sistema Nacional de Educación Indígena se plantea y modifica a partir de una estrategia centralizadora de diagnóstico y normatividad institucional, que utiliza numerosas concepciones antropológicas, sicolingüísticas y sociolingüísticas actualizadas, que crean las herramientas del sistema para encaminar los objetivos del proceso escolar en ámbitos indígenas hacia los logros compatibles a la filosofía y la globalización , utilizando factores de la etnodiversidad como complemento plausible del proyecto modernizador que se implanta en el país.

Dentro de este aspecto, cabe mencionar que la estrategia que se expone tiene como título “lectura y redacción de textos a través del taller de creación literaria en la adquisición de dos lenguas”, este concepto adquisición de dos lenguas, resulte algo polémico en la forma que se esta utilizando, pero cabe mencionar que algunos autores prefieren el termino

adquisición de dos lenguas al término bilingüismo. Ello se debe a que generalmente el bilingüe es considerado como alguien que ya tiene cierto dominio de dos lenguas. Por el contrario, cuando se habla de la adquisición de dos lenguas de alguna manera se trata de expresar la idea de que se trata de un proceso que se encuentra en pleno desarrollo.<sup>16</sup>

Desde la perspectiva de las diversas disciplinas (educativo-cultural) involucradas en el presente y futuro de los pueblos indígenas, se destaca por su relevancia e impacto las lenguas indígenas de México que en la actualidad existe una gran diversidad lingüística, teniendo un total de 62 lenguas indígenas distribuidas a lo largo de todo el país (Anexo 7 Mapa de las lenguas indígenas), caracterizando a México como un país plurilingüístico y pluricultural, que desde la época prehispánica los pueblos mexicanos han resistido al cambio modernizador; conservando las tradiciones y costumbres ante una sociedad moderna y cambiante. Ante esta diversidad lingüística se ha buscado el establecimiento de estrategias generales para la enseñanza y uso de dos lenguas dentro de las escuelas indígenas, sin embargo, cabe la posibilidad de que a partir de algunos fundamentos psicolingüísticos, cada maestro se aproxime al diseño de estrategias de enseñanzas de dos lenguas o el uso de dos lenguas como medio de instrucción, buscando de esta manera la estandarización de la lengua indígena, como en el caso siguiente con la lengua Náhuatl, dicha lengua ha dificultado el desarrollo para la estandarización escrita y conceptual, por lo que se ha optado la estandarización por micro regiones. Cabe mencionar que cada región tiene sus formas de hablar como en el caso siguiente: “comer” Sierra Norte de Puebla “mayana” , Sierra Negra de Tehuacán---”tiosivi” y Valle de Tehuacán---”xitlat .

Estos regionalismos lingüísticos han sido estudiados para desarrollar la posibilidad de una estandarización de la lengua hablada y escrita; pero a lo largo de la historia de las lenguas indígenas de nuestro país han quedado en el vacío provocado por los siglos de rechazo y descuido y que no ha podido ser llenado en unos cuantos años.

Hasler Hangert Andrés afirma lo siguiente, “cada compositor de textos nahuas se ve en la necesidad de improvisar una escritura. De esta manera, lo que una persona improvisa

---

<sup>16</sup> UPN Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Concepto clave. Pág. 223. Guía de trabajo.

no puede ser leído con soltura por otra. El problema se complica cuando el que escribe utiliza una variante dialectal distinta de la que usa el que lee” .Hasler propone dos alternativas de solución diferenciadas:

**PRIMERA:** Tomar como norma los complicadísimos patrones ortográficos del Náhuatl clásico.

**SEGUNDA:** Simplificar la escritura del Náhuatl hasta llegar al extremo de no conceder importancia a la estructura morfológica de palabras diferentes que se pronuncian de manera idéntica. Con ello, la “ortografía” se aproxima demasiado a una mera transcripción fonológica.

**MORFOLOGIA:** Gram. Parte de la gramática que se ocupa de la estructura de las palabras.

**FONOLOGÍA:** Rama de la lingüística que estudia los elementos tónicos, atendiendo a su valor distintivo y funcional.

La ortografía estándar no se inventa arbitrariamente ni se decreta como autoridad, pero tampoco se acuerda democráticamente. En cambio, es un asunto vinculado con el uso de una metodología adecuada. La propuesta para la implementación de la estandarización que propone Hasler es la siguiente:

- ❖ La ortografía se estandariza más fácilmente a nivel regional. Representar las formas subyacentes regionales y elaborar, por ejemplo, una ortografía para toda la Sierra Negra de Tehuacán, sin que ésta coincida en todo con la ortografía que se estandarice para el Valle de Tehuacán. Esta solución no implica el manejo de una estructura superficial y otra subyacente, sino el reconocimiento de diferentes niveles de profundidad.
- ❖ Una ortografía estándar (para cada región) de ninguna manera equivale a una lengua estándar artificialmente homogenizada. Por el contrario, implica el

absoluto respeto a las pronunciaciones locales. No distingue entre pronunciaciones “correctas” e “incorrectas”, “auténticas” y “corruptas”, etc. Simplemente aprovecha las similitudes que los dialectos comparten en el nivel estructural (morfología, gramática). Tal unidad se oculta tras la diversidad fonológica que se da a lo largo y ancho de una misma región con antecedentes históricos similares. Es una unidad que puede ser desenterrada” y traducida a símbolos gráficos manejados por los nahua hablantes.<sup>17</sup>

Ante estas afirmaciones señaladas, la propuesta educativa propone que los participantes (alumnos, padre de familia y maestro), escriban con los regionalismos propios de la comunidad o región, por lo que se busca que en un principio se fomente la redacción y que en su posterior se coordine con la DGEI, quienes son los inmediatos para el análisis de la estandarización de la lengua indígena en la que se a escrito.

### **3.3. Taller de creación literaria.**

Cuando se escribe, lo mismo que cuando se habla, se hace con la intención de expresar ideas, emociones, sentimientos, conocimientos; es decir, cuando escribimos lo hacemos para comunicarnos con alguien, incluso con uno mismo. La escritura en la vida cotidiana cumple una función eminentemente comunicativa: Leer, escribir, hablar y escuchar son las habilidades básicas para comunicarse y para seguir aprendiendo; y le corresponde a la escuela primaria desarrollar estas habilidades con los niños (as). Los alumnos van a la escuela a “aprender y escribir”, pero es amplio, no solo como la utilización de un código, sino como la posibilidad de que la lengua escrita sea una herramienta de comunicación, de expresión y de aprendizaje.

El acto de escribir es complejo, requiere conocimientos y habilidades que se deben desarrollar. Quienes aspiran a comunicarse de manera eficaz a través de la palabra escrita, necesitan diversas herramientas y una guía para aprender a usarlas. Escribir no es solo juntar letras y palabras, sino una forma de construir significados.

---

<sup>17</sup> HASLER, Hangert, Andrés. Problemas de la escritura Náhuatl.- Universidad Veracruzana.- En el uso de la lengua indígena,

Como constructor de la educación de los niños y las niñas, tengo el firme compromiso de desarrollar las habilidades, actitudes, destrezas y conocimientos a través de mecanismos como la lectura y escritura, puesto que cada día nos enfrentamos a la necesidad de escribir, por lo que activamos una serie de conocimientos que nos permiten hacerlo de manera eficaz en la escuela con nuestros alumnos, no basta decirles que escriban, hay que orientar la planeación, redacción, revisión, corrección y publicación de sus textos. Cassany Daniel, describe el proceso de composición como un conjunto de estrategias que utilizamos para producir un texto escrito. Estas estrategias son la suma de las acciones realizadas desde que decidimos escribir algo hasta que damos el visto bueno a la última versión del texto.

Ante los retos actuales que se requieren para la modernización de la educación básica, hoy en día nos encontramos ante la tendencia actual al constructivismo interactivo, que implica partir de los conocimientos que el alumno ya tiene, e ir ampliándolos en conjunto (construyendo) nuevos saberes siempre vinculados con su realidad.

Esto significa, en primer lugar, proporcionar a los estudiantes un lugar protagónico en la elaboración de las clases y el propio currículum, solicitando su participación activa y creativa de modo que la asignatura cobrará sentido para ellos y el aprendizaje fuera efectivo y duradero, ante esta situación se propone trabajar la lectura y redacción de textos a través de taller del creación literaria en la adquisición de dos lenguas, en donde los alumnos y maestro edifiquen juntos el proceso de enseñanza y aprendizaje, al mismo tiempo, despertando y desarrollando el gusto por la lectura y la escritura en diferentes géneros literarios en fa adquisición de dos lenguas.

La idea básica del taller como lo afirma Cassany, Daniel, Marta Luna y Gloria Sanz, es tener un tiempo (una clase) necesario y disponible para desarrollar el taller, al mismo tiempo se requiere de un espacio del cual puede ser el aula escolar y los temas que en este caso son los géneros literarios de la recuperación de la tradición oral. Los objetivos didácticos (didáctico Propio, adecuado para enseñar o instruir. Método, género),es que los alumnos desarrollen los procesos de la competencias básicas (hablar, leer, escribir y

entender), a través de la práctica de la lectura y redacción de textos. Si los textos producidos (narraciones, leyendas, cuentos, etc.), se desarrollan conforme a lo planeado, esto permitirá mejorar la lectura y redacción de diversos géneros literarios, al mismo tiempo en despertar las inquietudes en el conocimiento de su lengua materna.

Para la organización del taller de creación literaria en clase se requieren de los siguientes puntos:

**Los temas de redacción:** Lo más relevante sobre los temas y los tipos de texto es que motiven al alumno y que sean variados a lo largo del curso. Una buena idea es que sea la misma clase la que decida qué quiere escribir. Se puede hacer una lista de temas a principio de curso y los mismos alumnos se pueden encargar de buscar información sobre ellos.

**El papel del maestro:** El maestro deja de ser la autoridad que dice lo que hay que hacer y si se ha hecho bien o mal, para pasar a ser un buen asistente y un asesor de los alumnos-redactores en todo momento. Cabe mencionar que el maestro debe tener una interacción con los alumnos en el desarrollo del taller de creación literaria por lo que tiene que tomar los siguientes aspectos: a).Diagnóstico: El alumno explica lo que esta haciendo, verbaliza su pensamiento, los objetivos de la redacción y los problemas que se le presentan. b).- Lectura: Maestro y alumno lo explica oralmente y el maestro puede hacer preguntas. c).Pauta o instrucción: El maestro detecta los errores o los puntos flojos del proceso de trabajo del alumno y del texto y da pistas para mejorarlos, que por medio de interacción en el grupo (dentro o fuera del aula), vayan surgiendo ideas, inquietudes, respuestas y I o soluciones que permitan el logro de los objetivos del mismo.

Es decir, se aterriza a la socialización y recuperación de experiencias individuales que contribuyan, a través de la participación y la investigación, a transformar al objeto de conocimiento en una práctica de aprendizaje en los alumnos.

El taller de creación literaria como espacio de trabajo creativo y participativo, propicia el aporte espontáneo de las soluciones en la lectura y redacción de textos ante la

problemática mencionada en los temas anteriores, por lo que se propone utilizar como materia prima nuestros saberes locales y como medio de expresión, nuestra venerable lengua indígena.

La recopilación de tradiciones orales, escritas y testimonios de experiencias históricas, permitirá recoger elementos de la memoria colectiva de las propias comunidades en donde se desarrolle el quehacer educativo. Permite también que el trabajo en el aula trascienda más allá de la comunidad en donde los alumnos y padres de familia sean participes en el desarrollo pleno de la educación de sus hijos, por lo que la literatura oral y escrita son importantes, por que a través de ellas se puede preservar una lengua, como lo afirma May Miguel, “con la escritura es posible preservar una o varias lenguas; en cambio, la literatura oral es más propensa a sufrir cambios repentinos por la influencia que del exterior recibe de la cultura occidental”.<sup>18</sup>

Con la escritura y recopilación de la tradición oral no resuelve el problema indígena, ni permite salir de la crisis o de un atraso. Escribir la lengua o las lenguas es utilizar un código diferente en situaciones comunicativas en los saberes étnicos -culturales a la incorporación de la lengua hablada, lengua escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua, propiciando el desarrollo de las competencias lingüísticas en las actividades escolares y culturales, además de la recreación, desarrollo de la creatividad y difusión de la lengua. El autor. Valiñas, Leopoldo “afirma que todo proyecto alfabetizador, aun como mero proyecto, como mera inquietud, debe nacer e implementarse desde adentro del grupo”.<sup>19</sup> Si funciona o no, dependerá de muchos factores, tales como la finalidad que se le tendrá que dar, el desarrollo histórico, la aplicación sistemática de la escritura, la recuperación de la lengua hablada y escrita, la cultura, costumbres, tradiciones de las raíces autóctonas y si en realidad preserva y salvaguarda la identidad del grupo social.

---

<sup>18</sup> Op. Cit. May Miguel, Puebla 90510 Pág. 189-190

<sup>19</sup> Valiñas, Leopoldo. Problemas en alfabetización de las lenguas indígenas.- En el uso de la lengua indígena. PARE- CONAFE Pág. 77-78

- ❖ Ubicar verdaderamente la finalidad que persigue con la escrituración de la lengua.
- ❖ El desarrollo histórico tanto del sistema gráfico como del mismo grupo.
- ❖ La aplicación sistemática y adecuada de la recopilación de la lengua hablada y escrita.

Se propone que el taller convierta en un espacio para la redacción libre de textos sobre diversos temas, donde los participantes puedan revisarlos y corregirlos individual o colectivamente. Que sea un espacio también para organizar círculos de lectura para el intercambio de ideas y mejorar la dicción y fluidez en la lectura y la comprensión de textos.

La producción literaria es una parte esencial en la formación de los seres humanos, más aun en los alumnos de las instituciones formadoras del nivel básico, por tal motivo se tiene que insistir en que los niños (as), inicien en esta actividad desde el primer ciclo escolar; primero acercándolos a la lectura de diversos géneros literarios y posteriormente hacia la producción de sus propios textos.<sup>20</sup>

Que disfruten de los géneros y de la literatura regional y universal, y desarrollen el sentimiento de participación y creación que les despierta.

Durante el desarrollo del taller de creación literaria que se propone realizar en la escuela primaria con grupo multigrado (de treinta o más alumnos), es útil formar parejas y controlar el tiempo que se dedica a cada alumno o grupo, por lo que se debe dosificar su atención y asesoramiento a toda la clase. El taller propicia la intervención de los alumnos a través de la deducción y sistema de ensayo y error (borradores), por lo que se ha convertido en herramienta principal, de este modo los alumnos descubren los usos correctos de los tiempos y modos verbales, las funciones específicas de las partes de la oración, los problemas que provoca la discordancia de género y número o el desorden sintáctico, y otros contenidos del programa, que sólo entonces serán sistematizados, descritos y clasificados.<sup>21</sup>

---

<sup>20</sup> SEP DGEI. Talleres para el Desarrollo de la Escritura en Lengua Indígena. Pág. 19

<sup>21</sup> Flexias, Laura Taller de narrativa. En Biblioteca Encarta. Microsoft, corporation.

Para el desarrollo del taller, se requiere de un proceso sistemático, que ayude a emplear y desarrollar las estrategias posibles para su puesta en marcha en el nivel educativo, principalmente en escuelas de educación bilingüe de grupo multigrado, y de esta forma abatir el rezago en la lectura y redacción de textos.

### **3.4 Desarrollo del taller de creación literaria.**

1. El objetivo general del taller, que los alumnos, miembros de la comunidad y maestro desarrollen la escritura y la expresión oral en diversas situaciones comunicativas, así como la capacidad de producir textos en la propia lengua de los alumnos y se inicie en la creación literaria de distintos géneros y en la difusión de su lengua.
2. Dentro del marco de las referencias sociolingüísticas, las lenguas indígenas están en condiciones de desuso en relación al español, ya que esta última es usada en todos los espacios de la comunicación pública y en los principales medios de comunicación masiva; mientras que las lenguas indígenas solamente se limitan al uso familiar y comunal.

Los puntos más importantes para organizar un taller en clase son los tres siguientes:

**LOS TEMAS DE REDACCIÓN.** Lo más relevante sobre los temas y los tipos de texto es que motiven al alumno y que sean variados a lo largo del curso. Una buena idea es que sea la misma clase la que decida qué quiere escribir. Se puede hacer una lista de temas al principio del curso (etapa de preparación) y los mismos alumnos se pueden encargar de buscar información sobre ellos.

**EL PAPEL DEL MAESTRO.** El maestro deja de ser autoridad que dice lo que hay que hacer y si se ha hecho bien o mal, para pasar hacer un asistente y un asesor de los alumnos-redactores en todo momento. Por eso mismo, durante la sesión del taller circula por el aula dialogando con los alumnos(as), leyendo sus textos y dando pautas para continuar. Este encuentro de interacción con cada alumno recibe el nombre de entrevista y

es el momento culminante del ejercicio, ya que el alumno reflexiona con el maestro sobre lo que está haciendo y así puede mejorarlo.

**PROCESOS DE REDACCION.** El objetivo más importante del taller es que el alumno desarrolle estrategias de composición competentes y personales. Es un proceso individual irrepetible que cada alumno tiene que realizar a su manera y siguiendo su propio ritmo. El maestro debe propiciar que cada alumno encuentre su método de trabajo, distinto al del maestro y al de los demás. Por eso mismo, no existen pautas genéricas válidas para todos los alumnos o para todos los textos. El maestro debe asesorar a cada individuo y en cada ejercicio en particular, por lo que se propone diversos pasos para trabajar el proceso global de composición.<sup>22</sup>

- ❖ Analizar la situación de comunicación. El alumno debe interrogarse sobre el sentido del escrito que quiere producir. ¿Quién lo leerá? ¿qué se quiere conseguir? ¿qué se sabe del tema? ¿cómo es el lector? ¿Cómo quiere presentarse el autor?
- ❖ Generar ideas. Algunas técnicas útiles: torbellino de ideas (concentrarse durante unos pocos minutos y apuntar todo lo que se nos ocurra), hacerse preguntas sobre el tema, dibujar algún acontecimiento histórico, personal o literario, propiciando la generación de ideas a través de la ilustración.
- ❖ Organizar ideas. Listas, grupos y clasificaciones de información, mapas mentales, ideogramas, esquemas de numeración decimal, llaves o corchetes, etc.
- ❖ Redactar. Seleccionar un lenguaje compartido con el lector, hacer frases simples buscar el orden más simple de las palabras, etc.
- ❖ Revisar. Aplicar reglas de economía y eficacia de la frase, aumentar la legibilidad del texto, revisar la gramática, la ortografía, empleo de borradores, etc.
- ❖ Valorar. Leer el borrador en voz alta, releerlo críticamente hacer relecturas selectivas con especial atención en aspectos parciales.

---

<sup>22</sup> Op. Cit. Cassany, Daniel. Lecturas Programa Nacional de actualización. Pág. 143-148

El taller de redacción es una de las actividades más poderosas e interesantes para animar a los alumnos a escribir y para que adquirieran hábitos positivos de trabajo con la lengua escrita. Pero, a pesar de todo se aplica con escasa frecuencia. Los maestros no acabamos de dominar la técnica, nos da miedo ponerla en práctica con grupos numerosos (grupo multigrado) y lo que es más aun importante a veces podemos tener la sensación de que estamos desaprovechando el tiempo o perdiéndolo.

Para poner en práctica este taller es importante aplicarla desde nuestras raíces, es decir desde nuestra cultura y una de ellas es la recuperación de la oralidad.

El instrumento para resolver esta problemática es EL TALLER, este instrumento actúa de dos maneras diferentes: directa e indirecta , la primera con los participantes (padres de familia y vecinos), para recopilar la información, utilizando diferentes instrumentos como la grabadora o la redacción del texto, en la vía indirecta actúa únicamente con los participantes (niños y niñas de la escuela) , sin tomar en cuenta a los padres de familia o personas que aportan algún género, se caracteriza también por que el participante redacta, traduce o investiga a través de libros de consulta.

Uno de los propósitos generales del TALLER, afirma Daniel Cassany.<sup>23</sup> Marta Luna y Gloria Sanz, es la de rescatar las raíces autóctonas, salvaguardar las tradiciones y costumbres regionales, preservar la identidad, darle auge al Subsistema de Educación Indígena, como suplemento y herramienta que marca el Plan y Programa de Estudio 1993, en el desarrollo, aplicación y difusión del libro artesanal, como un complemento en la biblioteca educativa con la finalidad de que los niños y niñas, desarrollen la capacidad creativa en la redacción y recuperación de la lengua hablada y escrita, mediante la vía directa e indirecta y de esta forma fomentar el interés en la creación de diversos géneros literarios. Para desarrollar este propósito es necesario insistir en la necesidad de incluir, en todo proyecto involucrado con el estudio de las culturas populares, el diseño de la producción y organización de nuevas fuentes orales en forma de archivos.

---

<sup>23</sup> Op. Cit. Cassany, Daniel. Lecturas Programa Nacional de actualización. Pág. 143-148

Aceves Lozano Jorge afirma que por desgracia, la mayor parte de los proyectos que han construido archivos de sus propios materiales recopilados no se dan a conocer, ó están prácticamente inaccesibles, tanto por que no fueron pensados para ser utilizados por personas u organismos ajenos a los propios investigadores, como por que no se valoró la necesidad de crear nuevas fuentes para la futura investigación histórica.

La recopilación de tradiciones orales, escritas y testimonios de experiencias históricas, permitirá recoger elementos de la memoria colectiva de las propias comunidades en donde se desarrolle el quehacer educativo. Permite también que el trabajo en el aula trascienda mas a”á de la comunidad en donde los alumnos y padres de familia sean participes en el desarrollo pleno de la educación de sus hijos.

Desde hace más de una década, algunos historiadores han desarrollado y difundido en nuestro país un método de investigación histórica llamado “HISTORIA ORAL “, que por sus propuestas y sus características heurísticas específicas, ha propiciado nuevos aires y enriquecido las investigaciones y resultados que sobre las culturas populares se ha desarrollado en nuestro país.

En cuanto al termino que lo complementa, lo “ORAL“, no significa una nueva concepción teórica o metodológica diferente al que hacer del historiador genérico; en este sentido no constituye ni pretende presentarse como una” nueva historia”. Hacer historia oral es, por lo tanto, producir conocimientos históricos, científicos, y no simplemente ofrecer una relatoría sistemática de la vida y experiencia de los “otros”, de aquellos de los que la historia oficial y de bronce ni se molesta en documentar, un ejemplo de ello son los CHILAMES de los indígenas Mayas que en la actualidad ni se les conoce o bien únicamente por los extranjeros que nos han arrebatado nuestra cultura e historia de nuestro país.<sup>24</sup>La oralidad a permanecido a lo largo de la existencia de la humanidad en diferentes grupos culturales de las lenguas pluri-étnicas del mundo y de América Latina. La oralidad a constituido un elemento clave en el medio de comunicación, de identidad, de cohesión, de

---

<sup>24</sup> Aceves Lozano Jorge. La formación del archivo oral en la investigación de las culturas populares. CONAFE PARE Plan 147-148

resistencia cultural y como un proceso de enseñanza- aprendizaje en la mayoría de las civilizaciones en la plenitud de los tiempos. La escrituración, en cambio, sólo en ciertos momentos de la colonia española en México estuvo dirigida a la expresión de las civilizaciones indias que fue empleada esencialmente como instrumento de catequización.

En México, los indígenas Mayas vencidos y los que aceptaron pacíficamente la imposición de la cultura europea comienzan a capacitarse en actividades artesanales e incluso a escribir en su propia lengua, mediante el alfabeto castellano que empleaban los frailes de aquel entonces. Se escribieron los chilames con los nombres de los lugares donde fueron encontrados o escritos, de ahí los siguientes: Chilani Balam de Chuyamel, Kua y Lusik en Yucatán, de Chan Cha en el actual estado de Quintana Roo. Estos chilames se refieren a la cronología, las profecías, la antigua medicina, las tierras, la historia, la religión y las crónicas de los mayas, así como el lenguaje.

Sin duda alguna, la literatura oral y escrita son importantes, por que a través de ellas se puede preservar una lengua, como lo afirma May Miguel, “con la escritura es posible preservar una o varias lenguas; en cambio, la literatura oral es más propensa a sufrir cambios repentinos por la influencia que del exterior recibe de la cultura occidental”.<sup>25</sup> Con la escrituración y recopilación de la tradición oral y literatura oral permite preservar la identidad, rescatar las raíces autóctonas, salvaguardar las tradiciones y costumbres regionales así como también desarrollar y usar la lengua escrita y expresión oral, promoviendo la escrituración de las lenguas indígenas de la región y de la comunidad, en el registro y difusión de los saberes culturales de nuestros pueblos indígenas e impulsar la creación literaria de la lengua indígena en la escuela primaria.

Los autores Pellicer Dora, Carlos Montemayor, Coor, Afirman dentro de sus investigaciones: Oralidad y escritura de la lengua indígena. En el siglo XIX, a pesar de la enorme presencia nacional e internacional que tuvieron las lenguas del origen prehispánico como objeto de estudio, “no se dio oportunidad al desarrollo de escrituras indígenas y hasta décadas recientes, se han visto limitadas a políticas educativas que las sujetan al espacio

---

<sup>25</sup> Op. Cit. May, Miguel Puebla 90510, Pág. 189-190

escolar”.<sup>26</sup> Esto tiene algo de cierto, a simple vista actualmente la lengua indígena a quedado limitada en el espacio escolar, como ejemplo de ello:

- ❖ la edición de libros de texto para la comunidad en general es escasa e insuficiente y en algunos casos inexistente.
- ❖ los libros que se editan por el gobierno federal y estatal únicamente quedan en las escuelas sin que la sociedad los conozca o difunda.
- ❖ en el nivel secundaria la lengua indígena es inexistente
- ❖ las escuelas indígenas son las únicas en que se incorporan en los contenidos étnicos.

Los ejemplos antes mencionados son pruebas fehacientes en donde Pellicer Dora Carlos Montemayor, sustentan que la política educativa de la lengua indígena queda sujeta al espacio escolar -académico, cabe mencionar que la lengua indígena, actualmente queda vista como una pieza o monumento arqueológico y que las comunidades indígenas como un adorno de museo antropológico lingüístico.

Escribir la lengua no resuelve el problema indígena, ni permite salir de la crisis o de un atraso. Escribir la lengua o las lenguas es utilizar un código diferente en situaciones comunicativas en los saberes étnicos -culturales a la incorporación de la lengua hablada, lengua escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua, propiciando el desarrollo de las competencias lingüísticas en las actividades escolares y culturales, además de la recreación, desarrollo de la creatividad y difusión de la lengua.

Es importante tomar en cuenta que las propias culturas indígenas son ellas las que deben tomar su propia decisión y rumbo a seguir para subsistir ante un mundo globalizado y ante propios y extraños de una misma nacionalidad.

---

<sup>26</sup> Pellicer, Dora, Montemayor, Carlos Coor. Oralidad y escritura de la lengua indígena . Una aproximación PAREPág. 17-19

El autor Valiñas, Leopoldo “afirma que todo proyecto alfabetizador, aun como mero proyecto, como mera inquietud, debe nacer e implementarse desde adentro del grupo”.<sup>27</sup> Si funciona o no, dependerá de muchos factores, ejemplo:

- ❖ Ubicar verdaderamente la finalidad que persigue con la escrituración de la lengua.
- ❖ El desarrollo histórico tanto del sistema gráfico como del mismo grupo.
- ❖ La aplicación sistemática y adecuada de la recopilación de la lengua hablada y escrita.
- ❖ Si en verdad salvaguarda la identidad, las costumbres y tradiciones, si rescata las raíces autóctonas, preserva la identidad indígena y da auge al subsistema de Educación Indígena de la región.
- ❖ Si toma en cuenta en el desarrollo y recuperación de los contenidos étnicos que marca el Plan y Programa de Estudio 1993.
- ❖ Si la lengua escrita satisface la necesidad real de los grupos indígenas.

Al tener resultados satisfactorios en la escuela, los recopiladores, investigadores y el grupo colegiado podrán justificar las necesidades que los pueblos pluri-étnicos indígenas imponen y se auto imponen a la sociedad cultural. La educación es un proceso y por lo tanto debe favorecer la formación integral de los educandos, a fin de que puedan convertirse en agentes de cambio en su propio desarrollo, incorporando así que el educando sea crítico, analítico y reflexivo en el cambio y transformación de su grupo social del cual forma parte. A través del tiempo las tradiciones orales han constituido una forma de socialización, de resistencia cultural, de aportaciones a la interculturalidad y una forma de fomentar el proceso de enseñanza aprendizaje a través de las tradiciones orales, basada en el lenguaje oral, y por medio de la cual se transmiten los conocimientos percibidos por los individuos en la sociedad.

---

<sup>27</sup> Op. Cit. Valiñas, Leopoldo. Problemas de la alfabetización de las lenguas indígenas. CONAFE PARE Pág. 77-78

Es así como se define la tradición oral, esta varía de un momento a otro, de una sociedad a otra y del modo de transmitirse de un individuo a otro. La tradición oral o tránsito de la oralidad siempre deja huellas profundas sobre la forma en que los seres humanos organizan los contenidos de su pensamiento. La tradición oral existe desde que el lenguaje oral se dio en los seres humanos, ya que a través de esta se han transmitido ideas, vivencias, la historia oral y escrita, tradiciones y costumbres.

Un ejemplo claro lo tenemos en el proyecto desarrollado en la comunidad sinaloense llevada a cabo por el investigador Rubino Chávez Jesús en Sinaloa, se sabe “que la existencia de historias que compartimos al recrearlas con ciertas “formas literarias” (géneros ) como son: los cuentos, los refranes, las leyendas, los mitos y otras más de los géneros literarios en la actualidad es prioritario y necesario rescatarlas para construir las culturas ya perdidas o las que intentan perderse en el olvido”.<sup>28</sup> Después de un análisis reflexivo y minucioso hemos reconocido que la tradición oral constituye una herramienta de trabajo dentro del aspecto educativo y principalmente en el nivel de la escuela primaria en el proceso de enseñanza aprendizaje, por tal motivo es prioritario e indispensable insistir a la sociedad y principalmente al Subsistema de Educación Indígena en incluir, en todo proyecto la tradición oral-escrita de la lengua indígena y del castellano en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la educación básica de nuestro país y principalmente de la cultura de cada comunidad.

### **3.5 La recopilación de la tradición oral, una propuesta alternativa en la lectura y redacción de textos en la adquisición de dos lenguas.**

Para el desarrollo del taller, es importante señalar los objetivos que marcan el seguimiento de este trabajo, por lo que los alumnos, padres de familia y maestros se encuentran comprometidos en el desarrollo y mejoramiento de la lectura y redacción de textos, así como también en impulsar las competencias básicas, recuperando la oralidad como materia prima en este trabajo.

---

<sup>28</sup> Rubino Chávez, Jesús. La tradición oral de los adultos en Sinaloa. En el uso de la lengua indígena. CONAFE PARE Pág. 143

## Objetivos del taller

- ❖ Promover la escritura (script o ligada) de las lenguas indígenas de la comunidad a través de un taller como medio que propicie la alfabetización, la investigación el registro y difusión de los saberes culturales de los pueblos indígenas, así como también el desarrollo de las competencias lingüísticas del alumno.
- ❖ En la escuela: promover la importancia de la lectura y redacción de textos en la adquisición de dos lenguas, dando a conocer mediante diferentes medios de comunicación e información los géneros literarios, fomentando el archivo oral (casett) y literatura (textos), mediante los medios electrónicos como impresos, todo ello recopilando por las dos vías: directa e indirecta, con la ayuda y asesoramiento de los padres de familia y maestros.
- ❖ Otro de los objetivos de esta propuesta es la de rescatar y salvaguardar las tradiciones y costumbres regionales, preservan la identidad indígena de las comunidades por medio de los géneros literarios que se pretenden recopilar en dos lenguas L1 y L2 invitando a participar en la recopilación, redacción y difusión de los géneros literarios.
- ❖ Dicha propuesta pretende involucrar al maestro, alumnos y padres de familia en el desarrollo de la escritura y de la expresión en diversas situaciones comunicativas: lengua hablada, lengua escrita, recreación literaria de los distintos géneros y en la difusión de la lengua hablada y escrita.

La propuesta gira en torno a la recopilación de tradición oral y testimonios de la experiencia histórica que va a permitir recoger elementos de la memoria colectiva de las propias comunidades. El recopilador que en ese momento serán los alumnos deberá aplicar la creatividad, las orientaciones, sugerencias y acuerdos así como hacer un examen crítico con el fin de generar su propio diseño de recopilación de su trabajo que a circunstancias personales le resulten más efectivo y valioso”

La investigadora Ramírez Jordán Marcela, a desarrollado un proyecto de recopilación de testimonios y tradiciones orales que existen al menos dos caminos probados:

- La recopilación por medios directos, vía de trabajo en el campo y (contexto)
- La recopilación por medios indirectos, espacio escolar (aula).

**Vía directa:** es el que se desarrolla a partir de un proyecto y un equipo de investigación que, previo adiestramiento, recopila en directo, y en el mismo lugar donde se ubican los informantes, las historias locales y narraciones orales tradicionales.

**Vía indirecta :** es el que se realiza a partir del espacio escolar (aula) a través de las cuales se participa investigando en la biblioteca, libro del alumno o experiencia personal, el cual no tiene contacto con los informantes. A grandes rasgos se divide el proceso en tres momentos: (A) etapa de planeación y preparación, (B) etapa de trabajo de campo o actividades en clase (C) etapa de análisis, formación de archivo y productos finales (D) seguimiento y evaluación.

Al termino de la recopilación, se debe proceder a organizar todos los tipos de materiales recolectados (fotografías, mapas, planos, cartas, recortes de periódicos, objetivos diversos y algunos otros textos relacionados, etc.), en un tipo de acervo: “Archivo documental y grafico”. Todo el material oral recopilado, mediante la grabación sonora o el registro por escrito, debe de integrar un acervo especial: “Archivo oral”.<sup>29</sup>

El desarrollo de esta propuesta descrita se encuentra en la descripción de las actividades en conjunto con el anexo. El desarrollo de esta propuesta antes mencionada permite que los alumnos, padres de familia y maestro se involucren en la recopilación de tradiciones orales, ya sea a partir de dos formas diferentes: A) a partir de los propios participantes en donde no existe un contacto personal entre los informantes, es decir de libros, las traducciones de algunos cantos, adivinanzas, poesías, y de otros géneros literarios. B) otra forma de la recopilación oral es a partir donde intervienen los

---

<sup>29</sup> Ramírez Jordán Marcela. Manual del recopilador.- CONAFE, PARE. Pág. 153-158

participantes como pueden ser los informantes de la experiencia vivida, de algunos cuentos, leyendas, anécdotas, etc. esta forma de recopilación por lo regular se realiza en la localidad en colaboración de los miembros de la comunidad.

En el caso de la difusión del material recopilado se puede organizar eventos de escuela, motivando al alumno a participar y desarrollar las competencias lingüísticas al exponer sus trabajos y en el momento que los desarrollan. En cuanto a la difusión del material se utilizará, la radio grabadora (casett) para conformar el archivo oral que se expondrá como material de apoyo en el desarrollo del proceso de enseñanza -aprendizaje. Otro elemento de difusión es el archivo documental en donde se conformara una antología (libro artesanal) que tendrá los textos realizados por los alumnos durante la recopilación y al mismo tiempo se utilizará como elemento de apoyo en la biblioteca de la escuela para la consulta de algunas investigaciones o trabajos de los alumnos.

El taller de la propuesta de recopilación de las tradiciones orales y testimonios de la experiencia histórica, así como de géneros literarios de la lengua hablada y escrita, pretende recabar una descripción de cada uno de los géneros literarios, forma, estructura y concepto de cada uno de ellos como pueden ser: la poesía, las adivinanzas, los cuentos, las leyendas, los relatos, los cantos, las vivencias y experiencias propias de cada uno de nosotros.

La propuesta de recopilación permitirá mejorar la capacidad creativa, la redacción de textos, la capacidad de investigación y de relacionarse con la comunidad para la recopilación de las tradiciones orales y escritas. La propuesta educativa pretende también desarrollar la lengua indígena de las comunidades a través de la recopilación de tradiciones orales y escritas, considerando que la lengua indígena forma parte de la pluriculturalidad sociolingüística de nuestro país, por tal motivo no puede quedar descartada ante una sociedad cambiante, pues esto permite reafirmar la identidad cultural de los seres humanos, rescatar y salvaguardar las tradiciones culturales de cada una de las comunidades, permitiendo el desarrollo de la escritura y de la expresión oral en diversas situaciones comunicativas, así como de la capacidad de producir textos en la propia lengua de los alumnos y se inicie en la creación literaria en los distintos géneros y en la difusión de la

lengua hablada y escrita por medios electrónicos como impresos. Hoy resulta prioritario rescatar la lengua indígena hablada -escrita mediante textos en la adquisición de dos lenguas, como lo afirma Valiñas Leopoldo:

Todo proyecto, aun como mero proyecto y como una inquietud en diferentes aspectos o campos como: alfabetización, investigación, propuestas educativas, rescates y preservaciones culturales que conlleven a un mejoramiento educativo debe nacer e implementarse desde adentro del grupo quien tiene y conoce las necesidades prioritarias de sus formas, costumbres y tradiciones de vida.

Es necesario tomar en cuenta que la escuela enfrenta situaciones socioeconómicas, cultural, lingüístico y políticos que tienen una idea tradicionalmente de homogeneidad, que en lo lingüístico y cultural a servido para imponer el castellano -como única lengua posible del sistema -y la cultura a ello asociada, como única interpretación valida del mundo. Se ha considerado siempre a estos dos elementos -castellano y cultura occidental- como indispensables para hacer que el progreso y la modernidad ingresen también al ámbito de las sociedades tradicionales indígenas.

En el caso de los educandos vernáculos-hablantes, el desarrollo de habilidades de lecto -escritura en la lengua materna constituye un conocimiento que puede posteriormente transferirse a la lectura y escritura en castellano y, una vez que los niños tienen suficiente manejo oral de esta lengua, la comprensión de lo que leen se ven garantizadas y el riesgo de una lectura mecánica y memorística minimizado.

El uso de la lengua materna para la enseñanza de la lecto -escritura permitirá, además, que los niños y niñas afronte con mayor seguridad la lectura y escritura en castellano, por cuanto se trata de procesos cognitivos psicomotores que se aprenden una sola vez. Si para su desarrollo recurrimos a la lengua materna de los educandos y no a una que primero tiene que aprender, el proceso de la lectura y escritura en general se verá pues facilitado.

Para propiciar la lectura y redacción de textos en lengua indígena L1 y en español L2, es preciso desarrollar diversas actividades para los que aprenden a leer y escribir aplique esas habilidades de manera socialmente útil. Eso es lo que algunos llaman la “post alfabetización”. En las comunidades donde se desarrolle el trabajo de alfabetización se encuentran muchas personas que ya saben leer y escribir un poco, así como otras que han logrado un buen dominio de la lectura y escritura.

La propuesta no se limita solamente en el aula con los niños y niñas, sino que es necesario involucrar a los padres de familia, al maestro y autoridades para que todos logremos una construcción del conocimiento en la enseñanza aprendizaje de la lengua hablada y escrita L1 y L2.

### **3.6 Aspecto psicológico-lingüístico en la propuesta educativa.**

Dentro de la estrategia de TALLER, intervienen diferentes agentes: él Director, él Maestro, Padres de Familia y uno de los principales que son los alumnos.

Es importante que en esta propuesta se tome en cuenta el desarrollo del niño que puede ser abordado desde diferentes perspectivas según las edades cronológicas, según los periodos aproximados o según los aspectos del desarrollo que se requieran o se desee estudiar. El desarrollo del niño es sin duda alguna el término que encierra un sentido de cambios progresivos durante la vida del individuo. Estos cambios es donde sucede una serie de procesos simultáneos que son caracterizados como aspectos del desarrollo: emocional o afectivos, cognoscitivo o mental, social y físico.

No solo se refiere al desarrollo del cuerpo sino también a la elaboración de comportamientos sociales, afectivos y mentales cada vez más complejos.

La preocupación por el desarrollo del individuo se remonta hasta la antigüedad, pero no existía una ciencia o disciplina que se ocupara de su estudio de manera particular. Más bien, era abordado por la filosofía y posteriormente por la medicina.

Es a principios de este siglo cuando la Psicología toma fuerza como disciplina independiente. En ella, se analiza de manera más sistemática, la historia o evolución del individuo desde su nacimiento hasta su muerte. Aunque con una clara influencia de la medicina y la biología.

Para el desarrollo de esta propuesta educativa, esta toma en cuenta a Vygotsky, pues aborda el aspecto social y cultural que es el que asigna a los objetos un sentido y un uso particular. Precisamente este aspecto de lo social es donde la teoría de aprendizaje de Vygotsky, puede tener una utilidad especial para la enseñanza en el contexto indígena, sobre todo por que las derivaciones actuales de su teoría permiten extraer principios de enseñanza sumamente útiles y prácticos.

A continuación se describe el proceso de aprendizaje de la teoría de Vygotsky, que es esencial para construir los principios para favorecer el aprendizaje en escuelas indígenas donde lo cultural alcanza una dimensión particular.

- ❖ Interacción social
- ❖ Internalización:
- ❖ Ínter psicológico
- ❖ Intra psicológico
  
- ❖ Zona de desarrollo real
- ❖ Zona de desarrollo próximo
- ❖ Zona de desarrollo potencial <sup>30</sup>

Interacción social: trata de expresar cómo las acciones de unos individuos afectan o interactúan las acciones de otros.

**Internalización:** es el proceso mediante el cual lo que ocurre fuera del individuo pasa al plano de su mente. Desde esta perspectiva, no heredamos los conocimientos ni las

---

<sup>30</sup> Minora de Lima.-Nuevas líneas para viejas intenciones .- 5°. Semestre .

actitudes sino que las adquirimos a partir de nuestras interacciones sociales. Digamos que lo que heredamos son las capacidades y mecanismos que nos permiten adquirir y usar los conocimientos. Vygotsky le llama Internalización. Por eso la define como una “reconstrucción interna de una operación externa” pero mediante una serie de transformaciones:

- A. Una operación que inicialmente representa una actividad externa se reconstruye y comienza a suceder internamente
- B. Un proceso interpersonal queda transformado en otro intrapersonal. En el desarrollo actual del niño, toda función aparece dos veces: Primero, a nivel social, y más tarde, a nivel individual; primero entre personas (ínter psicológica), y después en el interior del propio niño (intra psicológica). Todas las funciones superiores se originan como relaciones entre seres humanos”
- C. La transformación de un proceso interpersonal en un proceso intrapersonal es el resultado de una larga serie de procesos evolutivos.

**Zona de desarrollo real:** también conocido como conocimiento previo sobre el asunto o tema que el sujeto ya conoce.

**Zona de desarrollo próximo:** no es otra cosa que la distancia entre el nivel real de desarrollo. De sus propios conocimientos, para resolver independientemente un problema. Dentro del ámbito escolar serian los contenidos que se desean enseñar.

**Zona de desarrollo potencial:** determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración con otro compañero más capaz. Cabe mencionar también como la reestructuración de las ideas y enriquecer la expresión verbal o escrita. Existen numerosas desavenencias entre los psicólogos en cuanto a la influencia del lenguaje sobre el pensamiento infantil.

La mayoría, sin embargo, se muestra de acuerdo en la importancia del lenguaje como una ayuda para recordar y organizar la información y las experiencias. Recordemos que el lenguaje se encuentra inmerso dentro de nuestra sociedad y que el lenguaje forma parte de los seres humanos en todos los niveles.

Hablar del término sociolingüística es la disciplina que estudia la diversidad y la variedad de la lengua (de las lenguas), y en atención que las posibles clases de variación de la lengua (de las lenguas) son esencialmente cuatro -es decir depende de cuatro variables fundamentales -estudiar la diversidad de la lengua que cambia que son las siguientes: 1.- a través del tiempo; 2.- a través del espacio. 3.- a través de las clases sociales. 4.- a través de las situaciones sociales. La tarea de la sociolingüística abarca para determinar quién habla cuál variedad de cuál lengua, cuándo, a propósito de qué y con cuáles interlocutores, y podremos añadir, cómo, por qué y dónde.

Otro termino que también se ha tenido presente es el de la lingüística, que dentro de la Educación Indígena Intercultural se utiliza como un concepto familiarizado y que por lo regular siempre se encuentra asociado a la Educación Indígena de México; es parte de la ciencia social relativamente reciente, aunque heredera de un saber antiguo, se ocupa tanto del estudio de la capacidad humana de comunicación mediante signos orales (y sus equivalentes escritos), como de su realización concreta en las diferentes lenguas.

En la actualidad no sabemos exactamente cuántas lenguas se hablan en todo el mundo, pero gracias a la labor de los lingüistas (esto es, los especialistas en el estudio del lenguaje y de las lenguas) “de campo”, sobre todo los últimos cincuenta años, tenemos datos de muchísimas lenguas cuya existencia ignorábamos por completo, en el caso de México esto a permitido conocer las 62 lenguas indígenas de nuestro país así como la estructura, pronunciación y escritura de cada una de ellas.

La etnodiversidad en nuestro país es rica, en ella se pueden encontrar un mosaico de culturas con diferentes creencias: sociales, religiosas, políticas, económicas y geográficas. Pero también se tienen diferentes conceptualizaciones como es el del concepto de dialecto,

este término así como la nación que recubre, es de origen griego, como otros muchos que empleamos para designar nociones lingüísticas (por ejemplo: gramática, idioma, ortografía, léxico, sintaxis, frase, prosodia, semántica, etc.). Deriva dialecto, del griego dialectos, que significaba propiamente “manera de hablar”; pero también “lengua”, “idioma” y “dialecto”

La lingüística actual emplea la noción de dialecto básicamente como la entendían los griegos. En la que difiere, por su puesto, es en el hecho de que, para la lingüística, un “dialecto” es “un habla regional cualquiera”, o mejor dicho, “una variante regional de cualquier lengua”.<sup>31</sup> En el México durante la época de la conquista y la colonia la cultura Europea opta por destruir de cuanto encontraba a su paso e imponen su lenguaje, costumbres y su forma cultural. Para los occidentales, la lengua indígena ellos le denominan dialectos a nuestros idiomas por que traían el esquema de los dialectos del español y lo aplican como sí los distintos idiomas que aquí en México conviven hubiesen sido derivados del Náhuatl, por esta razón en la actualidad a nuestros idiomas se les caracteriza como dialectos y que carecen de todo análisis científico y más aun como una clase social en decadencia sin recursos culturales.

La lingüística actual de México es el resultado de nuestro pasado y de nuestra historia: el enfrentamiento entre el Español y las lenguas indígenas que habitan antes de la conquista. La dominación política de los españoles durante la Colonia exigía cada vez más el conocimiento de su idioma, subordinando las lenguas autóctonas a la lengua del conquistador. A raíz de la situación lingüística de México se conceptualizan diferentes términos entre los que se encuentran el monolingüe y bilingüe (y en ocasiones plurilingüe) tienen un sentido claro: “de una, de dos (o de muchas) lenguas”.

En un caso se dice que es monolingüe ó bilingüe una sociedad (ciudad, región o país) en la que se habla un solo idioma o se “habla” dos. Es claro que estas dos formas de bilingüismo se dan preferentemente en donde hay lenguas en contacto, pero dado que esto sucede en la mayor parte de los países del mundo, lo importante es destacar la diferencia de

---

<sup>31</sup> Guzmán Ignacio, Betancourt.- dialecto Una noción lingüística desafortunada en UPN. Antología complementaria.- Lenguas, grupos étnicos y sociedad Nacional. Pág. 27-30

valoración que se da en cada una de las lenguas en cuestión, pues es evidente que se valoran prácticamente igual a los dos idiomas de una comunidad ejemplo: franco-Alemán de Suiza, mientras que hay un desequilibrio en la valoración de las lenguas de una comunidad Náhuatl-española de México, y que esta diferencia influye en el bilingüismo social. Para desarrollar la propuesta es necesario tomar en cuenta la redacción de los textos, la oralidad y la situación lingüística en que se desarrollará, por tal motivo es necesario describir el tipo de bilingüismo existentes para posteriormente desarrollar el trabajo que se propone. Existen dos tipos de bilingüismo: el compuesto y el coordinado. Estos términos fueron acuñados por Weinreich en 1953. Este autor describe extensamente las características de ambos tipos de bilingüismo, que son las siguientes:

El bilingüismo compuesto es aquel individuo que adquiere ambas lenguas en el mismo contexto ambiental. Por ejemplo, cuando se encuentra expuesto a dos palabras de dos lenguajes para referirse al mismo objeto, pero en un mismo lugar como puede ser la casa o la escuela (“atl” y “agua”). El bilingüismo coordinado, por el contrario, ha adquirido dos lenguas en dos lugares diferentes. Por ejemplo “atl” en la casa y “agua” en la plaza o en el pueblo. En uno de los contextos se usa una palabra para referirse a un objeto y en el otro se usa una palabra distinta para referirse al mismo contexto objeto.

La palabra “agua” al ser usada en un contexto distinto tiene una representación mental distinta. Aunque ambas palabras se refieren a un líquido que tiene el mismo sentido cultural, en ambos contextos.

Sin embargo, en el caso del bilingüe compuesto, se usa “atl” en la casa con un sentido similar al que se usa cuando se dice “aguan. El referente líquido dentro del contexto posee un mismo sentido pero se expresa en dos palabras distintas.

Como se observa, lo que hace que el bilingüismo del niño sea coordinado o compuesto son las condiciones de uso de las dos lenguas con las que se relaciona durante el

proceso de adquisición de dos lenguas.<sup>32</sup>Otro de los fenómenos del bilingüismo es el de fusionado o subordinado que continuación se describe:

## **AGUA**

### **BILINGÜISMO FUSIONADO O SUBORDINADO**

Este tipo de bilingüismo no es considerado como bilingüismo propiamente dicho. Este autor sostiene que no se trata de bilingüismo si una palabra de la segunda lengua esta correlacionada con una palabra de la primera. En este caso más bien se trata de dos sistemas lingüísticos que se fusionan. Es importante atender esto último por que a veces se puede erradamente pensar que se enseña un bilingüismo coordinado cuando se usan procedimientos de enseñanza de palabras donde se traduce una palabra por otra. Esto genera un bilingüismo del tercer tipo.

Vygotsky señala que tanto en la primera lengua como en la segunda, se encuentran internamente unidas. Sin embargo, en lo que se refiere a las tendencias de su desarrollo, este autor señala como:

“el niño asimila su lengua nativa inconsciente e intencionalmente, pero adquiere una lengua extraña con relación conciente e intención. Un niño o niña no adquiere su lengua nativa estudiando el alfabeto, con la lectura y escritura, con deliberada y conciente construcción de frases, con definición de palabras, con el estudio de la gramática, pero todo esto usualmente ocurre al inicio de la adquisición de una lengua extranjera”.<sup>33</sup>

Hoy en día existe una gran diferencia entre lo que se enseña y lo que efectivamente se aprende. Esta distancia se debe gran medida a que durante la enseñanza, el alumno no aprende del contenido escolar sino además: cómo integrarlo, qué es lo más importante, a qué se deben sus propios errores, cómo enfrentarlos, interpretaciones sobre las acciones del

---

<sup>32</sup> Winreich.- Los efectos del bilingüismo en las aptitudes intelectuales.- Desarrollo del niño.- UPN. Guía de trabajo. Pág. 229-232

<sup>33</sup> ibidem

maestro, y de mas situaciones, por lo que las estrategias deben contener aprendizajes ya que son importantes porque permiten la intervención de los siguientes procesos: “planear, supervisar, analizar errores sobre la propia actividad; estrategias para recuperar y usar dichos conocimientos y estrategias para aprender y producir el lenguaje”.

Para los procesos que intervienen en la adquisición y uso de los conocimientos escolares, estos puedan ser activados siempre y cuando se tomen en cuenta lo siguiente:

1. La importancia del uso libre del lenguaje oral y escrito como herramientas de comunicación y articulación del pensamiento.
2. La necesidad de establecer estrategias de enseñanza por parte del maestro que favorezcan en el alumno el descubrimiento y elaboración de estrategias de aprendizaje propias.
3. Una reflexión, pero al mismo tiempo un análisis de su actividad docente.

Si las estrategias de enseñanza planteadas son las adecuadas y se aplican de manera gradual y sistemática, muchos problemas de adquisición y uso de conocimientos escolares pueden ser solucionados.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- SEP. La educación Primaria, plan de estudio y lineamientos de programas. Pág.152.
- SEP. Cedula de registro escolar 2003-2004. CONAFE. -PAREIB.
- SEP. Proyecto para el fortalecimiento en las áreas productivas en el en currículo de primaria indígena Mecanógrafa.
- SEP. El Consejo Técnico, libros del rincón, Pág. 52.
- SEP. Plan y Programa de Estudio 1993. Pág. 13
- SEP. Taller de desarrollo lingüístico.- Curso de inducción a la docencia. DGEI. 1995.
- MAY, May Ángel.- Los talleres de literatura Maya.- En cursos Estatales de actualización.- Novena etapa.- PUE 90510.
- PAUL, Kropp.- Como fomentar la lectura en los niños.- Editorial. Selector. Méx. 1994.
- CASSANY, Daniel -LUNA, Marta -La adquisición de la lectura y escritura en la escuela primaria. ¿qué es escribir?- Programas Nacional de Actualización.- SEP.
- SEP. Mapa de contenidos escolares.- Docencia rural.- 1998.- Mapas de afinidad.-Pág. 109.
- SEP. Gramática náhuatl-sexto grado.-1º Edición 1983
- Gimeno, J. La evaluación de la enseñanza.- Comprendamos y transformemos la enseñanza.- Madrid.
- SEP. DGEI. Orientaciones para la Enseñanza Bilingüe en las Primarias de zonas Indígenas. México 1994. Pág. 11
- SEP. Guía del maestro multigrado.- CONAFE.- Pág. 51.
- UPN. Desarrollo del niño y aprendizaje escolar.- Concepto clave. Pág.223.- guía de trabajo.
- HASLER, Hangert.- Problemas de la escritura náhuatl.- Universidad Veracruzana.- El uso de fa lengua indígena.- SEP. PAREIB.

- VALIÑAS, Leopoldo.- Problemas en alfabetización en las dos lenguas indígenas. SEP. CONAFE. PAREIB.
- SEP. DGEI.- Talleres para el Desarrollo de la Escritura en Lengua Indígena. Pág. 19
- FLEXIAS, Laura.- Taller de narrativa.- en Biblioteca Encarta.- Microsoft Corporación.
- ACEVES, Lozano Jorge.- La formación del archivo oral en la investigación de las culturas populares.- Procesos de adquisición. CONAFE. PAREIB.
- PELLICER, Dora.- Oralidad y escritura de la lengua indígena. Una aprox.- PARE.
- RUBINO, Chávez Jesús.- La tradición oral de los adultos en Sinaloa.- Procesos de Enseñanza.- SEP. PARE. CONAFE.
- RAMÍREZ, Jordán Marcela.- Cursos Estatales de Actualización.- Taller de creación literaria en lengua indígena. PUE. 90510. Pág. 95
- Dinora de Lima.- Nuevas ideas para viejas intenciones.- U. P. N. 5° semestre.
- GUZMAN, Betancourt Ignacio.- Dialecto: Una noción lingüística desafortunada. Antología complementaria.- UPN. Pág. 27-30.
- WINREICH.- los efectos del bilingüismo en las aptitudes intelectuales. Desarrollo del niño.- Guía de trabajo.- Pág. 229-232.- UPN.